

the dairyman
el LECHERO
español/english

Desarrollando un sistema de manejo que funcione bien 6

¿Cuáles fueron los resultados del Censo 2010? ¿Qué significan? 21

Aprenda cómo la ventilación puede combatir al estrés calórico en las vacas 24



INSIDE

May 2011
Vol. 6 No. 2



8
Herdsman mistakes can be avoided

6 Developing a management system that works well

21 What were the results of the 2010 Census?

24 Learn how ventilation can combat heat stress in cows

The bilingual magazine for the dairy industry

www.el-lechero.com | Volumen 6 Número 2 Mayo 2011

Change Service
Requested
PERMIT #407
BEAVER DAM, WI
US POSTAGE PD
PRESORT STD

El Lechero
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

CYSTORELIN®

(gonadorelin diacetate tetrahydrate)

1050-2907-00
Item No. 82830201
NADA 098-379, Approved by FDA

FOR INJECTION
For the treatment of cystic ovaries in cattle

CAUTION: Federal (U.S.A.) law restricts this drug to use by or on the order of a licensed veterinarian.

DESCRIPTION:
CYSTORELIN® is a sterile solution containing 50 micrograms of gonadorelin (GnRH) diacetate tetrahydrate per milliliter suitable for intramuscular or intravenous administration. Gonadorelin is a decapeptide composed of the sequence of amino acids-

5-oxoPro-His-Trp-Ser-Tyr-Gly-Leu-Arg-Pro-Gly-NH₂-

a molecular weight of 1182.32 and empirical formula C₆₀H₇₈N₁₀O₁₇. The diacetate tetrahydrate ester has a molecular weight of 1374.48 and empirical formula C₆₈H₈₄N₁₀O₂₁.

Gonadorelin is the hypothalamic releasing factor responsible for the release of gonadotropins (e.g., LH, FSH) from the anterior pituitary. Synthetic gonadorelin is physiologically and chemically identical to the endogenous bovine hypothalamic releasing factor.

PHARMACOLOGY AND TOXICOLOGY:

Endogenous gonadorelin is synthesized and/or released from the hypothalamus during various stages of the bovine estrus cycle following appropriate neurogenic stimuli. It passes via the hypophyseal portal vessels, to the anterior pituitary to effect the release of gonadotropins (e.g., LH, FSH). Synthetic gonadorelin administered intravenously or intramuscularly also causes the release of endogenous LH or FSH from the anterior pituitary.

Gonadorelin diacetate tetrahydrate has been shown to be safe. The LD₅₀ for mice and rats is greater than 60 mg/kg, and for dogs, greater than 600 mcg/kg, respectively. No untoward effects were noted among rats or dogs administered 120 mcg/kg/day or 72 mcg/kg/day intravenously for 15 days.

It has no adverse effects on heart rate, blood pressure, or EKG to unanesthetized dogs at 60 mcg/kg. In anesthetized dogs it did not produce depression of myocardial or system hemodynamics or adversely affect coronary oxygen supply or myocardial oxygen requirements.

The intravenous administration of 60 mcg/kg/day of gonadorelin diacetate tetrahydrate to pregnant rats and rabbits during organogenesis did not cause embryotoxic or teratogenic effects.

The intramuscular administration of 1000 mcg to normally cycling dairy cattle had no effect on hematology or blood chemistry.

Further, CYSTORELIN does not cause irritation at the site of intramuscular administration in dogs. The dosage administered was 72 mcg/kg/day for seven (7) days.

INDICATIONS AND DOSAGE:

CYSTORELIN® is indicated for the treatment of ovarian follicular cysts in dairy cattle. Ovarian cysts are non-ovulated follicles with incomplete luteinization which result in nymphomania or irregular estrus.

Historically, cystic ovaries have responded to an exogenous source of luteinizing hormone (LH) such as human chorionic gonadotropin. CYSTORELIN initiates release of endogenous LH to cause ovulation and luteinization.

The recommended intravenous or intramuscular dosage of CYSTORELIN is 100 mcg (2 mL) per cow.

Each mL of CYSTORELIN contains:
Gonadorelin diacetate tetrahydrate50 mcg
Benzyl Alcohol9 mg
Sodium Chloride7.47 mg
Water for Injection, U.S.P.q.s.

pH adjusted with potassium phosphate (monobasic and dibasic).

PRECAUTIONS:

Not for use in humans.
Keep this and all drugs out of reach of children.
The Material Safety Data Sheet (MSDS) contains more detailed occupational safety information. To report adverse effects in users, to obtain an MSDS, or for assistance call 1-888-637-4251.

KEEP REFRIGERATED: 2-8°C (36-46°F).
Discard remaining product 90 days after first use.

HOW SUPPLIED:

CYSTORELIN is available in a concentration of 50 mcg/mL pH adjusted with potassium phosphate (monobasic and dibasic). CYSTORELIN is supplied in multi-dose vials containing 10 mL and 30 mL of sterile solution.

Marketed by:
Merial LLC
Duluth, GA 30096-4640 U.S.A.

Technical Support 1-888-637-4251

©CYSTORELIN and the CATTLE HEAD LOGO are registered trademarks of Merial.
©2010 Merial. All Rights Reserved.
Rev. 01/2010

Las razones para comprar CYSTORELIN® continúan multiplicándose.

(gonadorelin diacetate tetrahydrate)

El resultado de obtener más becerras (terneras) depende de herramientas eficientes y confiables como CYSTORELIN® (gonadorelina diacetato tetrahidratado). El producto CYSTORELIN es el GnRH más vendido y con mayor número de tratamientos efectivos en problemas de quistes foliculares, ayudando a activar de nuevo el proceso que conduce al inicio del ESTRO. CYSTORELIN, ayuda a su hato de vacas a preñarse y a parir en la fecha prevista. En un estudio, CYSTORELIN, indujo a la ovulación en el 95% de las vacas tratadas, esto fue muy superior a la competencia. Además CYSTORELIN está disponible en dos presentaciones de 5 y 15 dosis para hacer sus programas reproductivos más eficientes que nunca. Mantenga CYSTORELIN a la mano para que pueda obtener un buen lote de becerras en cualquier momento.

Millones de becerras y contando.

INFORMACIÓN IMPORTANTE DE SEGURIDAD: Las leyes federales de los EE.UU. restringen el uso de este producto a ser usado por o bajo la supervisión de un Veterinario con licencia. CYSTORELIN esta indicado para el tratamiento de ovarios con quistes foliculares en ganado lechero. NO SE PUEDE USAR EN HUMANOS. MANTENGA ESTE Y TODOS LOS MEDICAMENTOS LEJOS DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

¹Data on file at Merial.
²Martínez MF, Mapletoft RJ, Kastelic JP, Carruthers T. The effects of 3 gonadorelin products on luteinizing hormone release, ovulation and follicular wave emergence in cattle. *Canadian Vet J.* 2003;44:125-131.



www.merial.com 1-888-637-4251

©CYSTORELIN and the CATTLE HEAD LOGO are registered trademarks of Merial.
©2011 Merial Limited, Duluth, GA. All rights reserved. RUMIOCY1101 (01/11)



5-dose and 15 dose vials

Contenido/Contents

Notas del editor 4
Editor's notes

Desarrollando una cultura en Charles Ahlem Ranch 6
Developing a culture at Charles Ahlem Ranch

Los errores del supervisor son evitables 8
Herdsman mistakes can be avoided

Al que le quede el saco que se lo ponga 11
If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

Mantenga un equipo de trabajo sólido 12
Maintain a solid workforce on your dairy

Preguntas sobre calidad de la leche 14
Questions about milk quality

Diccionario 15
Dictionary

Sugerencias básicas para el manejo del semen 16
Basic semen handling tips

Naturaleza vs. crianza: Confort para las vacas y su efecto en salud animal 18
Nature vs. nurture: Cow comfort and its effect on animal health

¿Conseguiré empleo? 21
Will I have a job in the U.S.?

¿Calidad y velocidad juntas? 22
Quality and speed together!?!

Utilice la ventilación para eliminar el estrés calórico 24
Using ventilation to eliminate heat stress

Protocolo de prevención de la conjuntivitis o "pink eye" en becerras 26
Dairy calf pinkeye prevention protocol

¿Que tanto aprendí? 28
Test your knowledge

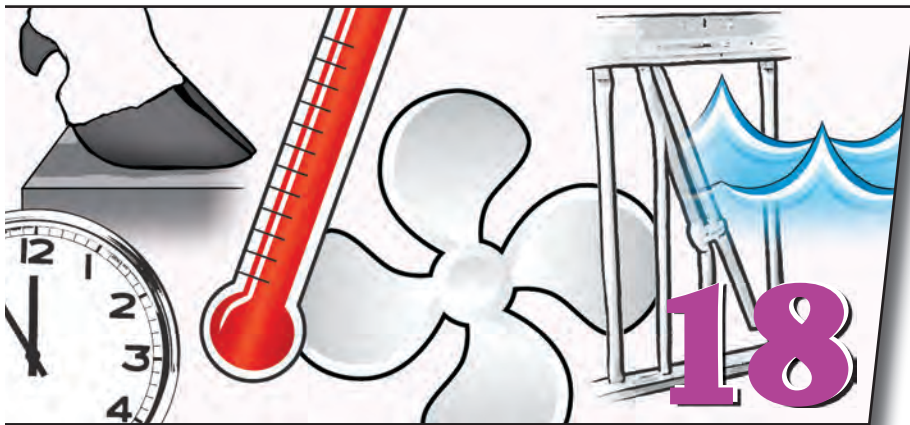
Caricaturas 31
Comics

Pareo 31
Word match



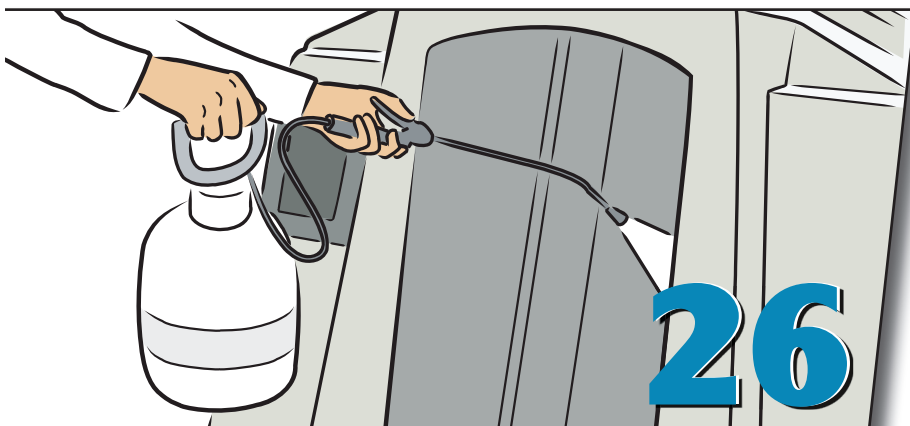
¿Qué tipo de sistema de manejo se utiliza en su establo? Lea acerca del Charles Ahlem Ranch, un establo en Hilmar, California, que emplea tan sólo un encargado y a tres supervisores.

What type of management system is used on your dairy? Read about Charles Ahlem Ranch, a dairy in Hilmar, California, that has only one herdsman and three supervisors.



¿Cómo define usted el confort de la vaca? Aprenda cómo mejorar la comodidad de la vaca en las diferentes áreas del establo, y ayude a sus vacas a alcanzar su mayor potencial.

How do you define cow comfort? Learn how to improve cow comfort on different areas of the dairy and help your cows reach their full potential.



El verano se acerca rápidamente y con él llegan las altas temperaturas y las moscas. Aprenda cómo mejorar en su establo los protocolos de prevención de la conjuntivitis en becerras.

Summer is just around the corner and with it come high temperatures and flies! Learn how to improve your dairy calf pinkeye prevention protocols.

el the dairyman
LECHERO

www.el-lechero.com

Volumen 6 Número 2 Mayo 2011

Vol. 6 No. 2 May 2011

© 2011 Progressive Publishing


¡Información y más información!

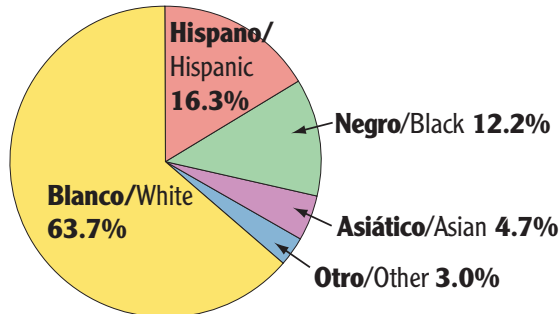
Junto con la llegada de los climas cálidos, a veces con temperaturas sumamente altas, también llega la temporada donde se pone a prueba a todo el equipo de trabajo. El verano trae consigo mayores expectativas que el trabajador debe cumplir para el mantenimiento de la salud del hato.

En este ejemplar, hemos incluido información que le será útil durante los próximos meses que siguen. Algunos de los temas incluidos son: el confort de la vaca, el manejo del semen, el estrés calórico y el control de la mosca, entre otros.

Un artículo que me gustaría enfatizar es “¿Conseguiré empleo?”. Este artículo proporciona varias gráficas que detallan la información acerca de la población hispana en los Estados Unidos y cómo ésta ha cambiado durante los últimos diez años. ¿Radica usted en uno de los estados que mostraron el mayor crecimiento en la población hispana? Observe las gráficas y envíenos su opinión acerca de las tendencias que usted cree que se desarrollarán durante los próximos diez años.

Otra nota, no olvide suscribirse a nuestro boletín electrónico mensual. Este boletín contiene información extra que no aparecerá en nuestra edición impresa. El siguiente enlace lo guía a la página de suscripción en español: www.el-lechero.com/suscripcion.

Por último, si tienen alguna pregunta o comentario, llámeme o envíeme un mensaje. ¡Hasta pronto y saludos! 




Information and more information!

With the arrival of warm temperatures, sometimes extremely high temperatures, also arrives the season in which the dairy's labor force is put to the test. Summer brings with it more expectations that each employee should meet in terms of maintaining the herd's health.

In this issue, we have included information that will be useful to you throughout the next few months. Some of the topics we cover include cow comfort, semen handling, heat stress and fly control, among others.

One article I would like to highlight is the “Will I have a job in the U.S.?” column. The article provides useful graphs detailing information about the U.S. Hispanic population and how it has shifted during the last decade. Do you live in one of the states that showed the highest Hispanic population growth? Check out the graphs and let us know what trends you think will develop throughout the next decade.

Another note, don't forget to subscribe to our monthly e-newsletter. The e-newsletter has extra information that will not appear in the print edition. The following link will take you to the e-newsletter subscription page: <http://bit.ly/SubscribeProgressiveExtra>.

And as always, if you have any comments or questions, feel free to send me a message or give me a call. 



Dario Martinez
Redactor para *El Lechero*
dario@progressivedairy.com

Dario Martinez
Editor for *El Lechero*
dario@progressivedairy.com



¿Qué es *El Lechero*?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 25,000+ copias

Se envía trimestralmente a los dueños/encargados de establos con más de 200 vacas en los E.E.U.U. y también a todos aquellos que la soliciten. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 25,000+

Sent four times per year to owners/herd managers on U.S. dairies with more than 200 cows and all requesting dairies. Distributed as single copies or packs of 5 and 10.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. *El Lechero* anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del *El Lechero*. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

Contact Information

Idaho office

238 West Nez Perce (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

2102 Business Center Drive, Ste 208-G
Irvine, CA 92612
(949) 253-4191 or (877) 532-4376
FAX: (949) 253-4166

Wisconsin office

11316 North Washington Rd.
Edgerton, WI 53534
(608) 576-2580
FAX: (320) 306-8659

PROGRESSIVE
PUBLISHING
dairy|forage|beef

¿Tiene su vaca pododermatitis en la pezuña?

Aplique el Rot-Not™

**En todas las pododermatitis naturales de las pezuñas
y en la prevención de verrugas peludas en el talón**

- Todos sus ingredientes son naturales, y ambientalmente seguro
- Es Biodegradable y No es tóxico
- Es económico
- No ablanda las pezuñas
- Mata hongos y bacterias
- Súper concentrado



www.neogen.com
800/621-8829



Capacitación Personalizada en español de DairyWorks Para Ordeñadores DairyWorks Customized Milker Training in Spanish



Maximice el número de vacas procesadas y optimizara los resultados en la calidad de la leche.

La capacitación es personalizada a su sala de ordeña, sus ordeñadores, sus estándares, metas y filosofías – **SU NEGOCIO!!**

Maximize cow throughput and improve milk quality.

Customized training for your parlor, your milkers, your standards, goals and philosophy.

La sala de ordeña es el CORAZON de la lechería.

The parlor is the heart of the dairy.



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM

DairyWorks
Glendale, AZ
Teléfono: (480) 831-6358
E-mail: dairyworks@aol.com
www.dairyworks.com



Gumaro Gonzalez
Bilingual on-farm trainer and technical specialist
Entrenador bilingüe en-establo y especialista técnico



Tom Fuhrmann, DVM
Owner and founder
(médico de medicina veterinaria) dueño y fundador



Desarrollando una cultura en el establo Charles Ahlem Ranch

por Darío Martínez, Editor de *El Lechero*

El establecer un sistema de manejo que funcionara era la meta principal hace dos años en el establo Charles Ahlem Ranch, una de las cuatro instalaciones donde se ordeñan 4,700 vacas. Ahora, este establo ubicado en Hilmar, California, está trabajando para continuar promoviendo una cultura de manejo de empleados que se estableció en ese entonces.

Frank Dinis, originario de las Islas Azores en Portugal y encargado del establo, dice que el establo pasó por un período de crecimiento rápido durante dos años. La operación se duplicó en tamaño, al adquirir dos instalaciones nuevas, además de las dos que ya formaban parte de la operación. Conforme el tamaño de la operación se duplicó, el equipo de trabajadores también tuvo que duplicarse para satisfacer las necesidades laborales de las cuatro instalaciones. Se necesitaba un nuevo estilo de manejo de empleados que funcionara bien para la operación.

Trabajando junto con uno de los proveedores de productos para la salud animal, se evaluó el sistema de manejo de la operación y se entrenó a los empleados que tomarían roles de liderazgo. El estilo que surgió requería de un encargado que supervisara toda la operación y de varios supervisores a cargo de cada instalación y de los empleados de nivel de entrada, de manera más cuidadosa.

En ese momento, Frank decidió promover a empleados que ya trabajaban para la compañía. Él dice que buscó a personas que estuvieran dispuestas a asumir nuevas responsabilidades ya que la operación necesitaba la flexibilidad de contar con personas que pudieran realizar tareas múltiples.

Fernando Pita, Salvador Barrera y Ricardo González fueron promovidos a supervisores. Ricardo, que había sido parte del equipo de trabajadores del hospital, se convirtió en supervisor de éste y de la crianza de becerros. Fernando y Salvador, que eran ordeñadores, se les dio la responsabilidad

de supervisar las demás áreas de la lechería. Cada uno de los supervisores, junto con Frank, participaron en la parte de entrenamiento del programa.

“Estamos tratando de desarrollar aquí en nuestra lechería una nueva cultura— y todos ellos son parte de ésta,” Frank dice acerca de la estructura organizativa de la operación y sus supervisores. “Nuestra filosofía ha sido el utilizar los empleados de nivel de entrada para averiguar quiénes son honestos y responsables,” dice Frank. “Todo lo demás, lo pueden aprender.”

Este protocolo los ha ayudado a encontrar empleados con una moral fuerte y habilidades de liderazgo. Aún cuando vienen de diferentes lugares de México y de diferentes orígenes, todos los supervisores hacen su mejor esfuerzo.

“Uno siempre debe de hacer su mejor esfuerzo en todo”, dice Salvador. Su consejo para los demás empleados del establo es que siempre hagan su mejor esfuerzo. “Si lo haces, lo lograrás”.

Cuando él comenzó a trabajar en este establo, nunca pensó que iba a llegar a ser arreador de vacas y mucho menos un supervisor. Salvador dice que, a través del programa de entrenamiento, ha aprendido cómo tratar a los demás empleados. Él agrega que cada persona es diferente con diferente personalidad.

No todo fue fácil para los supervisores cuando asumieron sus roles de liderazgo. Esto significó cambiar la forma en que trabajaban y la forma en que trabajaban con los demás. Ricardo dice que una tarea que aún le preocupa hoy en día es el trabajar con el asistente personal digital o PDA.

“Antes, al trabajar en el campo, tomábamos notas en un papel”, dice Ricardo. “Cuando Frank nos dijo que empezaríamos a usar los PDAs para llevar registros de las vacas, me dio un poco de temor.”



Developing a culture at Charles Ahlem Ranch

by *El Lechero* Editor Dario Martinez

Establishing a management style that worked well was the primary goal two years ago at Charles Ahlem Ranch, one of four dairy facilities that, together, milk 4,700 cows. Now, this dairy in Hilmar, California, is working to continue promoting an employee-management culture that was established then.

Frank Dinis, a native of the Azores in Portugal and herdsman at this dairy, says that the dairy underwent a two-year period of rapid growth. The dairy doubled in size, acquiring two facilities in addition to the two that were already part of the operation. As the operation's size doubled, the employee workforce also doubled to meet the labor demands of the four facilities. A new management style that would work well for the operation was needed.

Working alongside one of the operation's animal health products providers, the dairy's management system was evaluated and training was given to employees that would be taking on leadership roles. The style that emerged required a herdsman to oversee the entire operation and multiple supervisors to closely oversee each facility and the entry-level employees.

At that point, Frank decided to promote employees within the company. He says that he looked for people who were willing to take on new responsibilities because the operation needed the flexibility of having people that could perform multiple tasks.

Fernando Pita, Salvador Barrera and Ricardo Gonzales were promoted to supervisors. Ricardo, who had been a part of the hospital pen crew, became supervisor of the hospital pen and the calf-raising area. Fernando and Salvador, who had been milkers, were given the responsibility of overseeing the other areas on the dairy. Each of the supervisors, as well as Frank, took part in the training portion of the program.

"We're trying to develop a culture here on our dairy – and they're part of it," Frank says about the organizational structure and his supervisors. "Our philosophy has been to use entry-level employees to find out who the people are that are honest and responsible," says Frank. "Everything else they can learn."

This protocol has helped them find employees with strong morals and

leadership skills. Although they are from different places in Mexico and different backgrounds, the supervisors all strive to do their best in their work.

"You should always give your best efforts in whatever you do," says Salvador. His advice to other dairy employees is to always try their hardest. "It depends on whether you want to learn more. If you do – then you will."

When he began working at this dairy, he never thought he would become a cow mover, much less a supervisor. Salvador says that, through the training program, he has learned how to treat other employees, adding that each person was different with a different personality.

Not everything was easy for the supervisors when they assumed leadership roles. It meant changing the way they worked and the way they worked with others. Ricardo says one task that still worries him today is using an electronic personal digital assistant or PDA.

"In the past, we took notes on paper when we were out in the field," says Ricardo. "When Frank told us we would be using PDAs to keep cow records, I was worried."

Ricardo says he now feels more comfortable using the PDA, but still worries a little when transferring information to the computer. He makes sure to always ask if he has any questions to avoid making mistakes.

All three supervisors agree that you never stop learning when working on dairies, and they all plan to continue putting their best in all that they do.

"I would like to continue growing as a supervisor, learning more every day, and improving my communication with the other employees," says Fernando. "I look forward to continuing to earn my fellow coworkers' respect."

Frank sums up the past two years. "To see the supervisors grow has really been fun to watch. It gives us a lot of pride to see that these guys came in at entry-level positions and have gone to where they are now." **el**

To learn more about the secret behind the supervisors' success at Charles Ahlem Ranch, visit www.el-lechero.com.

Foto a la izquierda: Ricardo se encarga del hospital y la crianza de becerros.

Foto de arriba (izquierda): De izquierda a derecha - Salvador Barrera, Fernando Pita, Ricardo Gonzales.

Foto de arriba: Los tres supervisores se reúnen con Frank cada viernes para planear para la próxima semana.

Fotos cortesía de Rubén Gonzales.

Ricardo dice que ya se siente más cómodo trabajando con el PDA, pero que todavía se preocupa un poco al transferir la información a la computadora. Él se asegura de preguntar cualquier duda para evitar cometer errores.

Los tres supervisores están de acuerdo en que nunca se deja de aprender cuando se trabaja en un establo. Todos ellos planean continuar haciendo su mejor esfuerzo en todo lo que hacen.

"Espero seguir mejorando como supervisor, aprendiendo más cada día, y mejorando la comunicación con los demás empleados", dice Fernando. "Espero continuar ganándome el respeto de mis compañeros de trabajo."

Frank resume así los dos últimos años. "Ha sido verdaderamente divertido el ver a los supervisores crecer como líderes. Nos enorgullece mucho ver que estos hombres empezaron trabajando aquí en puestos de primer nivel y observar hasta dónde han llegado ahora." **el**

Para obtener más información sobre el secreto detrás del éxito de los supervisores en Charles Ahlem Ranch, visite www.el-lechero.com.

Top left: (Left to right) Salvador, Fernando, Ricardo.

Top right: The three supervisors meet with Frank every Friday to plan for the following week.

Bottom: Ricardo is in charge of the hospital and maternity pen and calf raising.

Photos courtesy of Ruben Gonzales.

Los errores del supervisor son evitables

por Tom Fuhrmann, DVM

Una parte importante del trabajo de un supervisor es el atender a las vacas enfermas. Los buenos supervisores echan mano de sus conocimientos, de su experiencia y de lo que aprenden de los dueños del establo, los veterinarios o de otros especialistas. Pero los buenos supervisores no sólo hacen lo correcto, si no que **siempre** hacen lo correcto.

Las revistas como *El Lechero* le ayudan al proporcionarle información para diagnosticar y tratar a las vacas enfermas. Así que déjeme explicar el cómo evitar algunos errores que he observado que evitan que un buen supervisor se convierta en uno excelente.

1 Problema 1: Usted no siempre lleva a cabo un examen físico minucioso.

Usted se encuentra con una vaca fresca con fiebre y supone que ésta tiene metritis, para lo cual la trata. La vaca no responde y dos días después los ordeñadores la separan por tener mastitis.

Solución: Un examen físico minucioso hubiera mostrado que el útero estaba normal (utilizando un guante para palpar) y usted hubiera detectado la mastitis, ya que usted hubiera seguido buscando la causa de la fiebre después de descartar la metritis.

2 Problema 2: Usted no puede detectar todos los problemas de la vaca enferma.

Usted trata a una vaca fresca que salió positiva a cetosis. Sin embargo, después de tres días de tratamiento la vaca no responde.

Solución: Evaluando el rumen y los estómagos con el estetoscopio durante el examen inicial, se habría detectado el

desplazamiento abomasal (DA) que fue la causa inicial de la cetosis.

3 Problema 3: Al revisar a una vaca con cojera, usted no puede hacer un diagnóstico específico.

Usted trata con antibióticos a una vaca con cojera pero ésta no mejora. La vaca mejora después de la visita del patero pues éste le retiró un absceso.

Solución: Usted debe revisar la pata de cada vaca con cojera y hacer un diagnóstico antes de comenzar un tratamiento. Muchos de los problemas de patas son el resultado de abscesos en la planta, laminitis, verrugas velludas o exceso de crecimiento del dedo, los cuales no requieren tratamiento con antibióticos.

4 Problema 4: Usted trata de inmediato a todas las vacas que entran al hospital.

De acuerdo al protocolo de tratamiento de mastitis, usted trata de inmediato a una vaca con leche anormal y un cuarto de la ubre inflamado ya que los ordeñadores la enviaron al hospital. Sin embargo, su patrón quiere desechar a la vaca. Ahora ya no lo puede hacer pues la vaca tiene antibióticos en su sistema.

Solución: Pregúntele a su patrón que le diga su criterio de cuándo tratar **siempre**, cuándo **nunca** tratar y cuándo **preguntarle** antes de tratar.

5 Problema 5: Usted olvida apuntar todo tratamiento con cualquier medicina utilizada para tratar a una vaca enferma.



Usted inyecta intramuscularmente a una vaca con Banamina. Después de desechar a la vaca, el patrón es sancionado al detectar residuos prohibidos en el tejido de la vaca.

Solución: Escriba diariamente cada medicina que usted utilice y la ruta por la que la administró. Los inspectores ahora analizan más cuidadosamente que nunca, la carne y la leche para detectar residuos prohibidos. Ellos necesitan que la persona que trata a los animales lleve un registro preciso para proteger al establo y eliminar el riesgo de residuos. El haber revisado los registros antes de desechar esta vaca podría haber evitado el problema de residuos en los tejidos. Usted también se habría dado cuenta de que utilizó Banamina incorrectamente; al utilizarla en ganado lechero ésta siempre debe ser aplicada por vía intravenosa en vez de intramuscular.

La experiencia o el conocimiento pueden no ser la diferencia entre un buen y un gran supervisor. Muchas veces es la actitud. Está usted dispuesto a seguir los lineamientos que mencioné....¿en todas ocasiones? **e/**



Dr. Tom Fuhrmann MVZ

Consultor y dueño de Dairy Works
dairyworks@aol.com

Dr. Tom Fuhrmann DVM

Consultant and owner of Dairy Works
dairyworks@aol.com

Herdsman mistakes can be avoided

by Tom Fuhrmann, DVM

An important part of a herdsman's job is to treat sick cows. Good herdsman draw upon their knowledge, experience and what they learn from the owners of their dairies, veterinarians or other specialists. But the best herdsman not only do the right thing, they do the right thing all the time.

Magazines like *El Lechero* help you by providing information to diagnose and treat sick cows. So let me explain how to avoid some mistakes I see which prevent good herdsman from being great.

1 Problem: You don't do a thorough physical examination all the time.

You find a fresh cow with an elevated temperature and assume she has metritis, for which you treat her. She doesn't respond but milkers pull her two days later with mastitis.

Solution: A thorough physical examination would have identified that the uterus was normal (use of a palpation sleeve) and you would have found the mastitis, because you would have continued to look for the cause of the elevated temperature after ruling out metritis.

2 Problem: You fail to identify all the sick cow's problems.

You treat a fresh cow that tests positive for ketosis. After three days of treatment, though, the cow does not respond.

Solution: Using the stethoscope to evaluate the rumen and stomachs on the initial examination would have found the DA (displaced abomasum) that was the initial cause of the ketosis.

3 Problem: You fail to make a specific diagnosis on a lame cow.

You treat a lame cow with an antibiotic but she does not improve. After the foot trimmer comes, the cow improves because he trims out an abscess.

Solution: You should elevate the foot of every lame cow and make a diagnosis before initiating treatment. Many lameness problems are the result of sole abscess, laminitis, hairy wart or toe overgrowth, which do not require antibiotic therapy.

4 Problem: You automatically treat every cow that comes into the hospital.

You automatically treat a cow with a swollen quarter and abnormal milk according to the mastitis treatment protocol because the milkers sent her to the hospital. Your employer, however, wants to cull the cow. He can't now, because she has antibiotics in her system.

Solution: Ask your employer to give you criteria to know when to **always** treat, when to **never** treat and when to **ask** him/her **before** you treat.

5 Problem: You fail to write down every treatment for every medicine used to treat a sick cow.

You inject a cow in the muscle with Banamine. After the cow has been culled, the dairy owner gets a notice of a violative residue in the tissue of the cow.

Solution: Write down every medicine you use and the route by which you administer it every day. Regulators are evaluating meat and milk more closely than ever to monitor for residues. They require the person treating the animals keep accurate records to protect the dairy and eliminate the risk of residues. Consulting the records before culling this cow could have avoided the tissue residue problem. You would have also learned that you used Banamine incorrectly; it should always be injected in the vein rather than in the muscle when using it in dairy cattle.

The difference between a good herdsman and a great herdsman may not be experience or knowledge. Many times it's attitude. Are you willing to follow the tips I've outlined ... every time? **e/**



Introducing UV Pure™ Ultraviolet calf milk purifier

Now UV stands for Ultimate Value.

Now you can use ultraviolet technology to effectively treat waste milk for calf feeding. Since the UV Pure system does not use traditional heat pasteurization, producers have been able to cut energy bills while effectively killing bacteria. What's more, UV Pure reduces treatment time by up to 60% vs. pasteurizing systems.

Discover the Ultimate Value in calf milk purifiers today at your GEA Farm Technologies dealer who carries the WestfaliaSurge product line. Or visit www.gea-farmtechnologies.us for more details.

Over **99%**
bacteria killed
in standard
UV Pure treatment.

Up to **93%**
IgG retention which
is 43% greater
than traditional
pasteurization.

Up to **92%**
energy savings over
traditional pasteurizers.



GEA Farm Technologies

GEA Milking & Cooling | **WestfaliaSurge**

Toll free: 877.WS.DAIRY
www.gea-farmtechnologies.us

©2009 GEA Farm Technologies, Inc. All rights reserved.

GEA Farm Technologies
The right choice.

“Al que le quede el saco que se lo ponga”

If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

por/by Juan Quezada



Cuando llegues a ser inseminador de vacas

Ahora tienes el trabajo que tanto esperabas, ¿verdad? ¡Felicidades! Me da mucho gusto que hayas alcanzado esta nueva etapa en tu vida. Debes de estar orgulloso de tu nuevo puesto. No mucha gente tiene el privilegio de saber inseminar bien, y por esta razón digo privilegio. En este ramo no cualquiera puede tener éxito.

Lo principal es tener pasión por lo que estás haciendo. Algunas personas piensan que como ya saben inseminar, ya son buenos. Para mí no es así. Se requiere tiempo, dedicación y, lo más importante de este trabajo, que te guste lo que estás haciendo.

En una ocasión alguien me preguntó que cuánto le cobraría por enseñarle a inseminar, ya que le habían dicho que el entrenamiento era muy caro. Lo primero que le pregunté fue, ¿por qué quieres aprender a inseminar? El me contestó que le gustaba ese ramo, y creía poder ser bueno en ello.

Para ti, ¿cuál es la respuesta correcta? En este momento quizá ya sepas inseminar. Ahora la pregunta para ti es: si alguien acude a ti y te pide que le enseñes a inseminar, ¿cuál sería la respuesta que le darías?

Si acaso piensas enseñarle a alguien, la meta principal es ser honesto con él. Explícale todo lo que sabes, sin restricciones ni secretos. Si acaso esa persona trabaja para ti, ¡mejor aún! El objetivo debe ser que ese empleado haga lo mejor que pueda, lo cual será benéfico para el establo. Quizá mañana, ese trabajador también tendrá que entrenar a alguien más.

Mi pregunta para ti es esta: ¿Tú, cómo aprendiste a inseminar? ¿Te enseñó alguien o pagaste clases? ¿Tomaste algún curso pagado por ti o alguien más cubrió los gastos? No importa cómo o cuándo aprendiste. Ahora te propongo esto, a lo mejor es tiempo de pasar de nuestra experiencia, y lo que hemos aprendido, a la de otros. Créeme, lo digo por experiencia: actúa honestamente sin esperar pago alguno. Tarde o temprano recibirás algo importante cuando menos lo esperes.

Cada establo es diferente, tiene diferentes patrones, protocolos y trabajadores. Una cosa que sí es igual en todos es que todos queremos tener muchas vacas preñadas para aumentar la producción de la operación.

Otra pregunta para ti: ¿acaso crees que si le enseñas a alguien a inseminar, te va a quitar el trabajo? ¡Yo creo que no! Al contrario, esa persona que estás enseñando, trabaja contigo y ahora pertenece a tu equipo. Si le enseñas bien, tú y tu patrón verán los resultados que esperaban.

Hoy día mucha gente busca trabajo en los establos sin saber que el trabajo requiere de mucho esfuerzo y dedicación. He tenido el honor y privilegio de enseñar a mucha gente en varios ramos de la lechería. Me siento verdaderamente orgulloso de haber podido ayudar a alguien a través de mi carrera en diferentes establos. ¿Cómo te sentirías si alguien te dijera, “gracias, muchas gracias por haberme enseñado”? Esas palabras no tienen precio, son invaluables.

Recuerda siempre que, en algún tiempo, tú y yo no sabíamos inseminar. Hoy estamos entre los privilegiados, y así como tu aprendiste, o alguien te enseñó, tu también puedes hacer lo mismo por otro. El valor que vas a adquirir como persona, y como empleado, te llevará a mejores puestos en tu carrera y también te ayudará en tu vida personal. **e!**

When you become a breeder

Now you have the job that you were looking for, right? Congratulations! I am very happy that you have reached this new phase in your life. You should be very proud of your new position. Not very many people have the privilege of knowing how to inseminate correctly, and I do consider it a privilege. In this line of work, not everyone can be successful.

The most important thing is to have passion for what you do. Some people think that just because they know how to inseminate, they are good at it. I do not agree. It takes time, dedication and, most importantly, loving what you do.

Someone once asked me how much I would charge for teaching him how to inseminate, because he had been told that the training was very expensive. The first thing I asked him was: “Why do you want to learn to inseminate?” He replied that he liked that kind of work and thought that he might be good at it.

What would you think is the right answer? You may know how to inseminate; now my question for you is: If someone comes to you and asks you to teach him how to inseminate, what would you say to him?

If you are considering teaching someone, the main goal must be to be honest. Teach him everything you know; no secrets and no holding back. If this person ends up working with you, better yet! The main objective must be that the employee does the best job he can, which will be beneficial for the dairy. Maybe tomorrow this person will have to train someone else.

How did you learn to inseminate? Did someone teach you or did you take classes? Did you pay for a course or did someone else cover the cost for you? However you learned, I think it is time to teach others what we have learned. Believe me, I know from experience: Act honestly without expecting anything in return. Sooner or later you will receive something great when you least expect it.

Every dairy is different, with different bosses, different protocols and different employees. One thing that is common to all is that we want to have as many pregnant cows as possible in order to increase the productivity of the dairy.

Do you actually believe that if you teach someone how to inseminate, he may take your job away? I don't think so! On the contrary, the person you are training now belongs to your team. If you teach him well, you and your boss will get the results you expect.

Nowadays, many people look for jobs at dairies without knowing that the job requires a lot of effort and dedication. I have had the honor and privilege of training a lot of people in the different areas of a dairy. I feel very proud to have been able to help others throughout my career. How would you feel if someone told you: “Thank you so much for having trained me.”? These words are priceless, invaluable.

Always remember that, some time ago, neither you nor I knew how to inseminate. Today, we are among the privileged few, and just as someone trained you, you now can do the same for someone else. What you will gain as a person, and as an employee, will lead you to better job opportunities and it will also help you in your personal life. **e!**



Juan Quezada

Director de Seguridad, Omro Dairy ~ Omro, WI
jquezada@milksource.net

Juan Quezada

Safety Director, Omro Dairy ~ Omro, WI
jquezada@milksource.net

Mantenga un equipo de trabajo sólido

por Santiago Ledwith, MVZ

Cuándo uno visita diferentes operaciones lecheras es relativamente fácil darse cuenta a cuáles operaciones les está yendo bien y cuáles operaciones están sufriendo dificultades. Grandes, medianos y pequeños establos exitosos tiene varias características en común. Quizá el denominador común que más resalta, desde mi perspectiva, es que en todos los establos exitosos han desarrollado un equipo de trabajo sólido.

Sin embargo, la fuerza laboral del establo no será ni efectiva ni eficiente si el personal a cargo de las diversas áreas del establo: no es el ideal, no está entrenado ni capacitado, no está motivado o no está justa y correctamente evaluado.

Por supuesto, no es nada fácil atraer, desarrollar, mantener motivados y retener a los trabajadores que son excelentes, pero tampoco es una tarea imposible. El desarrollar un equipo de trabajo sólido que permita alcanzar la visión que los líderes de la operación tienen en mente requiere tiempo y esfuerzo. Si queremos formar y mantener una fuerza laboral sólida tenemos que desarrollar un plan de acción que cubra los siguientes aspectos:

- 1** Establecer una política de reclutamiento activo en vez de una política de contratación reactiva. El reclutamiento activo significa el atraer candidatos calificados y talentosos que estén interesados en trabajar en nuestro establo. La contratación reactiva se refiere simplemente al cubrir un puesto vacante escogiendo una de las personas que tan sólo se presentó a solicitar empleo.
- 2** Desarrollar un plan de entrenamiento para el nuevo empleado donde se incluya:
 - a** metas y expectativas del puesto
 - b** mentores que entrenarán al nuevo empleado en todos los aspectos del puesto
 - c** el monitorear el desempeño y el progreso del empleado así como también hacerle las observaciones necesarias
 - d** una evaluación justa y objetiva del trabajador
- 3** Maximizar el compromiso del empleado con la operación. Esto se logra cuando el empleado siente que los patrones valoran su labor y, como resultado, el empleado le da un mayor significado a su trabajo. Él se enorgullece de lo que hace y de su contribución a la operación, lo que generará una mayor productividad.
- 4** Desarrollar un programa de retención de empleados y de desarrollo de líderes dentro de la operación. Esto sólo se logrará mediante constante entrenamiento y educación de parte del personal de todas las áreas del establo, junto con el seguimiento cercano y la retroalimentación por parte de todo el equipo gerencial del establo.
- 5** Desarrollar un programa de reconocimiento y recompensas a las contribuciones y

Maintain a solid workforce on your dairy

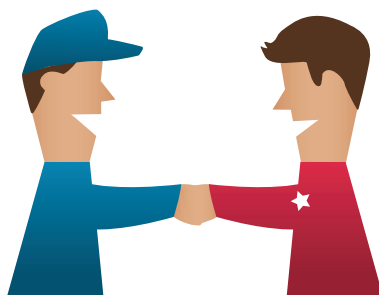
by Santiago Ledwith, DVM

When visiting different dairy operations, it is relatively easy to tell the difference between the operations that are doing well and those having a rough time. Large, medium-sized and small dairies that are successful all have several characteristics in common. I believe the common denominator that stands out in the successful operations I visit is that they have all developed a solid workforce.

The dairy workforce will be neither effective nor efficient, though, if the personnel in charge of the different areas on the farm are not ideal, not trained, not qualified, not motivated or not fairly and appropriately evaluated.

Enticing potential employees, developing their abilities, keeping them motivated and retaining these excellent workers is not an easy task, but it's not impossible. It takes time to develop a solid workforce that allows the vision of its leaders to become a reality. If we want to build and maintain a strong workforce, we have to develop plans of action:

- 1** Establish an active recruitment policy instead of a reactive hiring policy. Active recruiting means attracting qualified and talented candidates that are interested in working on your dairy. Reactive hiring simply means filling in the vacant position by choosing a person that simply just wanted a job in general.
- 2** Develop a training plan for the new employee which includes:
 - a** Goals and expectations of the job
 - b** Mentors that train the new employee
 - c** Monitoring employee performance and progress while providing feedback
 - d** A fair and objective employee evaluation
- 3** Maximize employee engagement. Employee engagement occurs when the employee feels his boss values his work and, as a result, the employee gives more personal significance to his work. He will become proud of what he does and of his contribution to the operation, which will generate a higher level of productivity.
- 4** Develop an employee retention program and leadership development program within the operation. This will be achieved only through continuous training and education from all dairy personnel and feedback and evaluations conducted by the dairy's management team.
- 5** Develop a recognition and rewards program that will recognize the contributions and effort put forth by the employees, both on a team and individual level.



esfuerzos de los empleados tanto a nivel de equipo como a nivel individual.

Quizá el aspecto que más tiempo lleve para ponerse en práctica sea el de reclutamiento activo, pero una vez establecido, éste contribuirá de una manera importante a desarrollar una fuerza laboral sólida. Algunas maneras de lograr esto serían:

- 1** Desarrollar relaciones con diversos centros de estudios (universidades, escuelas preparatorias, etc),
- 2** Establecer relaciones con centros religiosos y comunitarios
- 3** Desarrollar unas buenas relaciones laborales y de comunicación con vecinos y colegas.

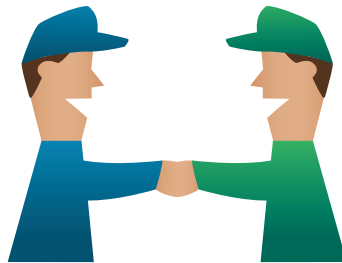
Otro ejemplo de reclutamiento activo que hemos visto poner en práctica por gerentes y dueños de lecherías, con excelentes resultados, es el de contratar un empleado extra a pesar de no tener puestos vacantes abiertos en el establo. Por lo general este empleado extra es contratado debido a que ya conocen, de antemano la disposición, habilidades y contribuciones que éste puede hacer a su equipo de trabajo y, por lo tanto, a la operación.

Una vez que se ponga en marcha el plan de entrenamiento para el nuevo empleado, se podrá identificar, con mayor precisión y efectividad, tanto las habilidades y destrezas como las debilidades y carencias de éste. Esto nos permitirá afinar aún más nuestro programa de retención y desarrollo de los recursos humanos de nuestra operación.

También se tiene que tomar en cuenta que, además del entrenamiento y educación de los empleados, es importante desarrollar un sistema de reconocimiento y recompensas para el equipo de trabajo. Inclusive, ambos aspectos pueden estar unidos. Es decir, a esos empleados que cumplen con las metas y objetivos de su puesto en vez de darle un bono y/o un reconocimiento verbal, se les puede recompensar enviándolos a conferencias sobre su área de trabajo para que estén más capacitados.

Hoy en día muchas compañías agropecuarias, incluyendo algunas clínicas veterinarias, organizan conferencias gratuitas para sus clientes. Estas compañías también pueden patrocinar a algunos empleados del establo para que asistan a ciertos eventos educativos ó de entrenamiento más avanzados. Es importante recordar que el equipo de trabajo debe ser continuamente capacitado, reconocido por su labor y recompensado de diversas maneras por sus esfuerzos.

En conclusión, el equipo de trabajo de todo establo tiene un impacto tremendo sobre la salud y el bienestar de las vacas y, por lo tanto, sobre la rentabilidad de la lechería. Como ya mencionamos, es de vital importancia el invertir en un programa que nos permita desarrollar y mantener una fuerza laboral sólida, lo cual garantizará el éxito en nuestra operación. **e!**



Active recruiting may take the most time to put into place, but once it is established, it will contribute in an important way that will allow for the creation of a strong workforce. A few different ways to achieve this are:

- 1** Develop a working relationship with educational entities (universities, high schools, etc.)
- 2** Establish a relationship with religious centers and communities
- 3** Develop good labor and communication relationships with neighbors and colleagues.

Another example of active recruitment that has worked out well for some dairy owners and managers is to hire an employee even if there is not a vacant position. This extra worker is usually hired because he has demonstrated skills, contributions and character that could make a difference to the overall operation.

Once the training plan for the new employee is in place, you will be able to identify with more precision the employee's abilities and skills, as well as the areas where the employee may need help. This will allow for improvement in employee retention rates and refine the operation's human resource development.

You also need to take into consideration that, in addition to training and educating employees, a recognition and rewards system should be developed. These concepts could be easily combined into one.

For example, if the employee meets the goals and objectives his position entails, he could be rewarded by being sent to a conference or seminar to increase his skill set even more, rather than being given a bonus or verbal recognition.

Today, many agricultural companies, including veterinary clinics, organize conferences for their clients. These companies may even sponsor dairy employees to allow them to attend certain educational or advanced training events. The important thing to remember is that employees should be constantly trained, recognized for their work and rewarded in different ways.

In conclusion, every dairy's workforce has a tremendous impact on the health and well-being of the cows and, therefore, the profitability of the dairy. As mentioned, it is of vital importance to invest in a program that will allow your dairy to develop and maintain a solid workforce, which will guarantee success in each operation. **e!**



Santiago Ledwith

Entrenador/Consultor de Action Dairy
actiondairy@live.com

Santiago Ledwith

Dairy Coach/Consultant of Action Dairy
actiondairy@live.com

Preguntas sobre calidad de la leche

Questions about milk quality

¿Cuál es la diferencia entre mastitis contagiosa y mastitis ambiental y por qué es importante?

What is the difference between contagious and environmental mastitis pathogens, and why does it matter?

La mastitis es causada por diferentes tipos de bacterias que invaden a la ubre mediante acceso por el canal del pezón. Una vez dentro de la glándula, estos micro-organismos se multiplican y producen sustancias dañinas que resultan en inflamación, reducción en la producción y alteraciones en la calidad de la leche. Los micro-organismos que más frecuentemente causan mastitis pueden ser divididos en dos grandes categorías: patógenos contagiosos y patógenos ambientales.

Patógenos contagiosos

En una lechería, la glándula mamaria de una vaca infectada es la principal fuente de patógenos contagiosos. La transmisión de patógenos contagiosos hacia cuartos no infectados ocurre principalmente durante el proceso de ordeño. La leche de cuartos infectados puede contaminar las unidades de ordeño, manos de los ordeñadores y toallas, que luego actúan como reservorios de infección.

Los principales patógenos contagiosos son *Staphylococcus aureus* y *Streptococcus agalactiae*. Estas bacterias pueden ser controladas efectivamente mediante procedimientos que previenen la diseminación de bacterias al momento del ordeño, incluyendo buena higiene de la ubre, procedimientos de ordeño apropiados, y desinfección del pezón pos ordeño. El uso de terapia en la vaca seca puede ayudar a eliminar infecciones existentes y prevenir nuevas infecciones durante el principio del período seco.


Las mycoplasmas son otros patógenos contagiosos importantes. La mastitis causada por mycoplasmas puede ser introducida en el hato mediante la compra de animales infectados y se disemina durante el ordeño. No hay tratamiento efectivo para la mastitis causada por mycoplasmas, pero la enfermedad se puede controlar mediante la identificación de animales infectados seguida por la segregación o descarte de ellos.

Patógenos ambientales

La fuente primaria de patógenos ambientales es el ambiente de la vaca (estiércol, material de cama, material vegetal, tierra, y agua contaminada). La exposición de la glándula mamaria a los patógenos ambientales ocurre principalmente entre ordeños. Los patógenos ambientales más frecuentemente encontrados son varias especies de estreptococos y bacterias gram negativas como *Escherichia coli* y *Klebsiella*.

Los patógenos ambientales no pueden ser eliminados completamente del ambiente de la vaca pero es posible mantener los niveles bajos manteniendo un ambiente limpio y seco. Esto es importante ya que a mayores número de bacterias presentes en el ambiente de la vaca mayor es el riesgo mastitis. Por lo tanto, las medidas de control deben limitar la exposición de pezones a los varios tipos de bacterias ambientales. El manejo de la cama y mantener las ubres limpias y secas en todo momento ayuda al control de la mastitis ambiental. La terapia de la vaca seca ayuda a controlar nuevas infecciones por estreptococos ambientales temprano en el período seco.

Tome muestras de leche para determinar el tipo de patógenos.

Debido a que los métodos de control son diferentes para organismos contagiosos o ambientales, es importante identificar correctamente los patógenos que causan mastitis en el hato. Esto puede ser determinado mediante el cultivo de leche de vacas individuales. Una vez que los patógenos han sido identificados, programas específicos de control pueden ser desarrollados e implementados en la finca. 

Mastitis is caused by many different types of bacteria, which invade the udder by gaining access through the teat canal. Once inside the gland, these microorganisms multiply and produce harmful substances that result in inflammation, reduced milk production and altered milk quality. Microorganisms that most frequently cause mastitis can be divided into two broad categories: contagious pathogens and environmental pathogens.

Contagious mastitis pathogens

The mammary gland of infected cows is the main source of contagious pathogens in a dairy herd. Transmission of contagious pathogens to uninfected quarters and cows occurs primarily during the milking process. Milk from infected quarters can contaminate milking machines, the hands of milkers and towels, which act as reservoirs of infection.

The major contagious pathogens are *Staphylococcus aureus* and *Streptococcus agalactiae*. These bacteria can be controlled effectively by procedures that prevent the spread of bacteria at milking time, including good udder hygiene, proper milking procedures and post-milking teat disinfection. Use of dry cow therapy can help eliminate existing infections and prevent new infections during the early dry period.

Mycoplasmas are another important contagious mastitis pathogen. *Mycoplasma mastitis* may be introduced to the herd by purchased animals and can be spread during milking. There is no effective treatment for mycoplasma mastitis, but the disease can be controlled by identifying infected animals, followed by segregating and/or culling the infected animals.

Environmental mastitis pathogens

The primary source of environmental mastitis pathogens is the habitat of the cow (soil, plant material, manure, bedding and contaminated water). Exposure to environmental pathogens occurs primarily between milkings. The most frequently isolated environmental pathogens are several species of streptococci and gram-negative bacteria such as *Escherichia coli* and *Klebsiella*.

Environmental mastitis pathogens cannot be totally eliminated from the cow's surroundings, but it is possible to keep pathogen numbers low by maintaining a clean and dry environment. This is important because the greater the number of bacteria present in the cow's environment, the greater the risk of mastitis. Therefore, control measures must rely on limiting the exposure of teats to the various types of environmental bacteria. Proper bedding management and keeping the udders clean and dry at all times helps control environmental mastitis. Dry cow therapy helps control new infections by environmental streptococci in the early dry period.


Respuestas dadas por
Answers provided by



Una Organización Mundial para el Control
de la Mastitis y la Calidad de la Leche
A Global Organization
for Mastitis Control and Milk Quality

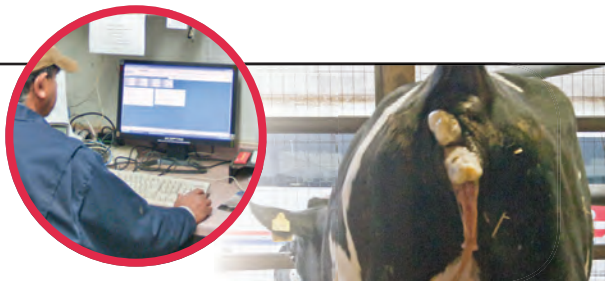
www.nmconline.org
nmc@nmconline.org

Take milk samples to determine the pathogens

Since the methods of prevention and control are different for contagious and environmental organisms, it is important to correctly identify the pathogens causing mastitis in a herd. This can be determined by culturing milk samples from individual cows. Once the pathogens are identified, specific control programs can be developed and implemented on a farm. 



Salud uterina
Uterine health



Establezca protocolos adecuados para mantener la salud uterina de la vaca, sobre todo después del parto.

Establish protocols to maintain the cow's uterine health, especially after calving.

Los días abiertos se refieren al intervalo en días que pasa entre el parto de la vaca y su siguiente preñez exitosa.

Days open refers to the interval of days a cow spends between calving and the next successful pregnancy.



Días abiertos
Days open

Superficie
Surface

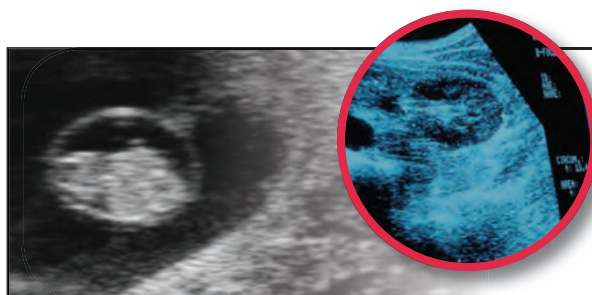


Las diferencias entre superficies (tierra o concreto) pueden afectar los signos de calor en la vaca.

The differences between surfaces (concrete or soil) may affect the cow's signs of heat.

El uso de la tecnología de ultrasonido puede ayudarnos a determinar el estado de gestación de la vaca.

The use of ultrasound technology can help determine the cow's pregnancy status.



Ultrasonido
Ultrasound

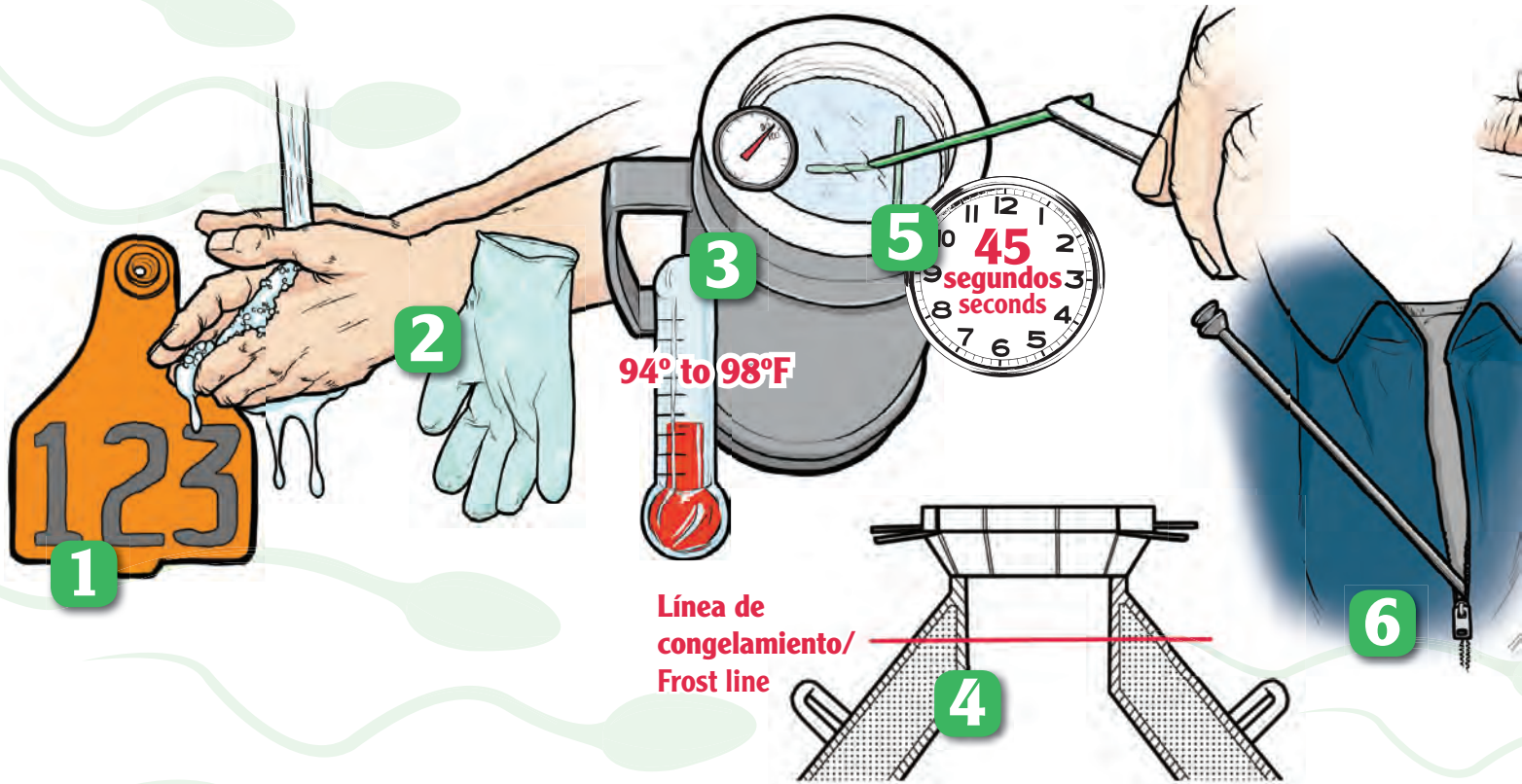
Desempeño reproductivo
Reproductive performance



El monitoreo del desempeño reproductivo de la vaca es crucial para la eficiencia general del programa reproductivo de la operación.

Monitoring the cow's reproductive performance is crucial to the overall efficiency of the operation's reproductive program.

El manejo adecuado del semen es esencial para lograr el éxito en un programa de inseminación artificial. El poner toda nuestra atención a cada detalle en el manejo del semen es esencial. El semen bovino es muy delicado y puede ser dañado fácilmente. Una vez descongelado, los cambios en temperatura afectan de manera significativa la viabilidad de los espermatozoides. El tiempo también se convierte en un factor importante. Para lograr un éxito rotundo, el semen debe ser utilizado dentro de los primeros 15 minutos de haber sido descongelado. Los técnicos en inseminación artificial que siguen cuidadosamente cada paso del proceso recomendado de manejo de semen obtendrán un mayor éxito en conseguir preñar a las vacas.



1 Identifique y sujete a las vacas que serán inseminadas. Revise sus registros para asegurarse que las vacas están listas para ser inseminadas.

Identify and restrain cows to be inseminated. Check records to ensure cows are ready for breeding.

2 Asegúrese que tanto sus manos como todo el equipo estén perfectamente limpias y secas.

Be sure your hands and all equipment are clean and dry.

3 Prepare el baño de agua (94° a 98° F) y colóquelo cerca del tanque de semen.

Prepare water bath (94° to 98°F) and place near semen tank.

4 Mantenga el semen por debajo de la línea de congelamiento en el tanque cuando retire las pajillas para descongelación.

Keep semen below the frost line in the tank while removing straws for thawing.

5 Retire las pajillas una por una y agítela con cuidado para eliminar el nitrógeno líquido extra. Coloque rápidamente la pajilla en el baño de agua. Las pajillas deben ser descongeladas en un mínimo de 45 segundos.

Remove one straw at a time and shake it gently to remove any excess liquid nitrogen. Quickly place the straw in the water bath. Semen straws should be thawed for a minimum of 45 seconds.

6 Caliente la pistola y el tubo de inseminación. Esto se puede llevar a cabo frotándolos con las manos o metiéndolos adentro de su camisa u overol.

Warm the insemination gun and sheath. This can be done using friction or by placing them inside your shirt/coveralls.

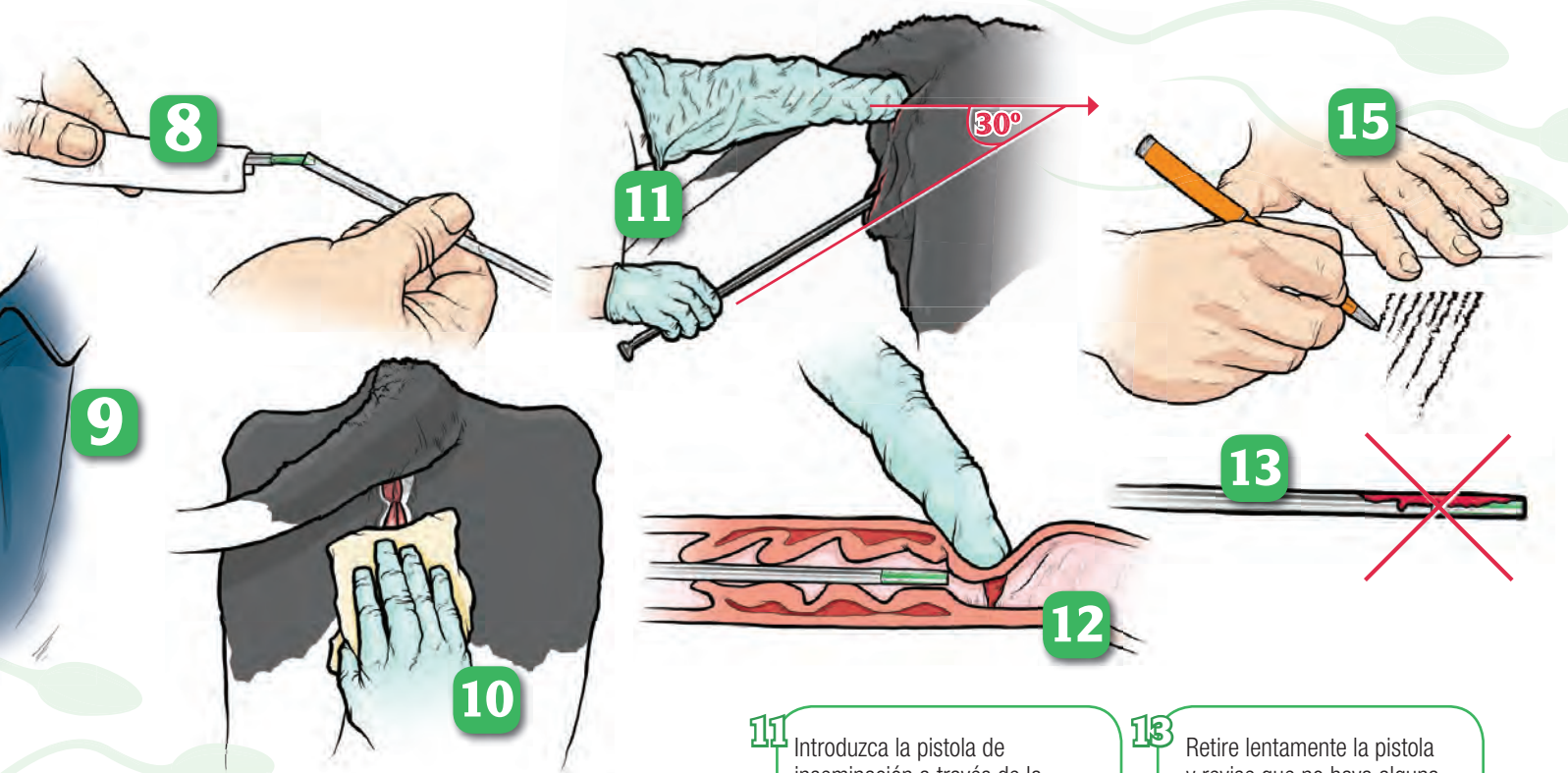
7 Retire la pajilla del baño de agua y séquela completamente. Verifique el ID del toro.

Remove the semen straw from the water bath and dry completely. Verify the bull ID.

para el manejo del semen Basic semen handling tips

por/by K. Scott Jensen, University of Idaho-Owyhee County Extensión

Proper semen handling is critical to the success of an artificial insemination program. It is essential to pay strict attention to every detail in the semen handling process. Bovine semen is very fragile and can be damaged easily. Once thawed, changes in temperature significantly affect the viability of sperm cells. Time also becomes a factor. For maximum success, semen should be used within 15 minutes of thawing. Artificial insemination technicians who carefully follow each step of the recommended semen-handling process should experience more success in getting cows pregnant.



8 Coloque la punta de la pajilla con el tapón de algodón en la pistola. Utilice tijeras o un cortador CITO para cortar el lado pellizcado de la pajilla. Deslice el tubo sobre la pistola de inseminación. Sujete el tubo en su lugar utilizando un anillo O o girando el tubo en la espiral de la pistola de inseminación.

Place the cotton plug end of the straw in the gun. Use scissors or CITO cutter to cut crimped end of semen straw. Slide the sheath over the insemination gun. Lock sheath into place using O-ring or by twisting sheath onto threads of insemination gun.

9 Guarde la pistola cargada dentro de la ropa o dentro de un calentador de pistola y diríjase a las vacas.

Store loaded insemination gun inside clothing or gun warmer and proceed to cows.

10 Limpie la vulva de la vaca antes de introducir la pistola de inseminación.

Clean the vulva prior to insertion of the insemination gun.

11 Introduzca la pistola de inseminación a través de la vulva y dentro de la vagina en un ángulo de 30 grados.

Insert the insemination gun through the vulva and into the vagina at a 30-degree angle.

12 Pase la pistola de inseminación a través del cuello uterino hasta que la punta de la pistola esté en la apertura posterior del cuerpo uterino. Deposite lentamente la mitad del semen, revise la colocación de la punta, y proceda a depositar el resto del semen.

Pass the insemination gun through the cervix until the tip of the gun is at the posterior opening of the uterine body. Slowly deposit half of the semen, recheck tip placement, then deposit the remainder of the semen.

13 Retire lentamente la pistola y revise que no haya alguna infección, sangre, etc. Revise nuevamente el ID del toro.

Slowly remove the gun and check for infection, blood, etc. Recheck bull ID.

14 Deseche el tubo, las toallas y el guante. Si es necesario limpie la pistola.

Dispose of sheath, towels and glove. Clean gun if necessary.

15 Anote en el registro la información de la inseminación (ID de la vaca, fecha, ID del toro, etc.)

Record breeding information (cow ID, date, bull ID, etc.).

Naturaleza vs. crianza: Confort para las vacas y su efecto en salud animal

por Fabian Bernal, Alltech

El estrés metabólico y ambiental durante el período de transición y durante la lactancia altera la eficiencia del sistema inmune, lo que hace que las vacas sean más susceptibles a enfermedades infecciosas subsecuentemente reduciendo el comportamiento productivo y reproductivo. Es importante no olvidar las consecuencias fisiológicas de un ambiente estresante. Esto incluye la competencia por comida y el ranking dentro del grupo, confort de la vaca, el medio ambiente en general, el clima, y el contacto humano con los animales, entre otros.

El papel de los administradores y encargados en establos lecheros es garantizar que las buenas prácticas agropecuarias, de higiene, y de manejo animal sean empleadas. La atención debe centrarse en la prevención de problemas en lugar de resolverlos después de que se han producido.

Sin embargo, aunque la industria se ha centrado mucho en mejorar administrativamente, todavía hay cosas que podemos hacer siempre mejor. Las vacas se deben mantener limpias, secas y cómodas. También es conveniente utilizar programas completos de higiene como técnicas de prevención. Estas son áreas muy importantes que tienen un efecto directo en la calidad de la leche, la salud del hato, el bienestar y la longevidad de los animales.

Proporcionar un substrato adecuado limpio/seco y un buen lugar de descanso es fundamental para el tiempo de descanso necesario para nuestras "damas", pero también es importante para mantener las ubres saludables sin contaminación y animales sin dolor. De acuerdo con Roger Palmer Zootecnista de la Universidad de Wisconsin-Madison, por cada hora que perdemos de descanso en el que deberían estar acostadas resultara en una pérdida de producción de 2 libras de leche por vaca.

Nigel Cook y Ken Nordlund, investigadores de la Universidad de Wisconsin-Madison, señalan que la diferencia entre un buen diseño de los echaderos individuales "freestalls" y uno desastroso es a menudo sólo unas pocas pulgadas.

Hay evidencias prácticas que sugieren que las vacas alojadas en las instalaciones con echaderos individuales en pisos de concreto requieren descansar un mínimo de 12 a 14 horas al día en un lugar cómodo. Cuando su período de descanso es reducido por un mayor tiempo fuera de su establo ordeñando, exceso de stock animal, pobre diseño de los echaderos, y demasiado tiempo en los corrales de espera, el resultado es un aumento en cojeras y mastitis. Treinta por ciento más de sangre es bombeada a través de las ubres cuando están acostadas que cuando estas levantadas aumentando la producción de leche. Las vacas en realidad priorizar el descanso sobre la comida, lo que nos lleva a un problema común, acostadas en diagonal y paradas mitad adentro y mitad afuera de su echadero.

El problema de las vacas "mitad adentro y mitad afuera", describe a las vacas en pie con sus patas delanteras en su cama y las patas traseras en el callejón. Enfermedades del casco de las patas traseras son más comunes en los establos con vacas mitad adentro-mitad afuera de sus echaderos, pues esta posición contribuye a la contaminación de las ubres, tetas, patas y colas, así como los riesgos de mastitis. Este comportamiento puede durar varios minutos, una hora o más.

Acostadas en diagonal, este es un comportamiento complejo resultante de una variedad de fallas de diseño de los echaderos, pero la anchura de este se culpa a menudo. Es importante que entendamos que las razones más importantes que llevan al descanso en diagonal incluyen vacas adyacentes a los echaderos de cabeza a cabeza en un área que

Nature vs. nurture: Cow comfort and its effect on animal health

by Fabian Bernal, Alltech

Metabolic and environmental stress during the transition period and through lactation alters the efficiency of the immune system, making cows more susceptible to infectious diseases with subsequent impairment of productive and reproductive performance; as well as the physiological consequences of a stressful environment. This includes competition for feed and ranking within the group, cow comfort, overall environment, weather and human contact with animals, among others.

The role of dairy managers and herdsmen is to ensure that good agricultural, hygienic and animal husbandry practices are employed. The focus should be on preventing a problem rather than solving it after it has occurred.

However, as much as the industry has focused on improving management, there are still things individuals can always do better to keep cows clean, dry and comfortable. Utilize full hygiene programs as prevention methods. These are very important areas that have a direct effect in milk quality, herd health, animal welfare and animal longevity.

Providing adequate clean/dry bedding and a good resting place is critical for not only adequate lying time for our "ladies," but it is also important to maintain healthy uncontaminated udders and pain-free animals. According to Roger Palmer, University of Wisconsin-Madison dairy scientist, each hour of reduced lying time results in two pounds less milk production per cow.

Nigel Cook and Ken Nordlund, both of the University of Wisconsin-Madison, say the difference between a good freestall design and a disastrous one is often only a few inches.

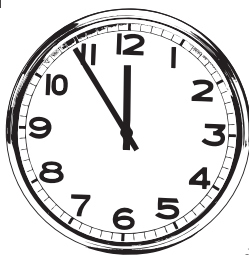
There is practical evidence suggesting that cows housed in freestall facilities on concrete floors are required to rest a minimum of 12 to 14 hours a day in a comfortable place. When their time is challenged through increased time out of the pen milking, overcrowding, poor stall design and prolonged time spent in holding pens, the outcome is an increase in lameness and mastitis. Thirty percent more blood is pumped through the cows' udders when they are laying down versus standing up, increasing milk production.

Cows actually prioritize rest over eating, leading us to a common problem, diagonal lying and perching.

Perching describes cows standing with their front feet in the stall and rear feet in the alley. Claw horn diseases of the rear feet are more common in barns with perching cows. Perching contributes to contamination of udders, teats, legs and tails, as well as risks of mastitis. This behavior may last for several minutes or greater than one hour.

Diagonal lying is a complex behavioral issue resulting from a variety of stall design faults, but stall width is often blamed. The most significant issues leading to diagonal lying include adjacent cows in head-to-head stalls on an area that is too short curb-to-curb, brisket locators that are too high, inadequate lunge space, head bob restrictions and neck rails that are too close to the rear curb, not allowing the cow to move freely.

Some of the stall requirements include a clean, comfortable resting place, easy to enter and exit, easy to stand up and lie down in keeping cows from injury, long-lasting, and easy to clean with minimum labor. If done correctly we can increase performance



es demasiado corta de curva a curva o bordillo, localizadores de pecho que son demasiado altos, el espacio de “balanceo y empuje” inadecuado, restricciones para el cuello y cabeza y los rieles del cuello demasiado cerca del bordillo trasero que no permite que la vaca se mueva libremente.

Algunos de los requisitos de los echaderos incluyen un lugar limpio, cómodo para descansar, fácil de entrar y salir, fácil para levantarse y acostarse evitando que las vacas se lesionen, de larga durabilidad y fácil de limpiar con mínimo esfuerzo. Si se hace correctamente se puede aumentar el rendimiento y la producción, reducir la mastitis clínica, y a menudo se puede reducir el costo de mantener las camas utilizables. “Las vacas nunca mienten”, hay que detenerse, echar un vistazo y escuchar lo que nos están diciendo!

Hemos estudiado los echaderos lo suficientemente, el confort para las vacas no puede parar ahí. La reducción del estrés térmico durante los meses de verano es un factor clave en la producción lechera. Animales lactantes producen grandes cantidades de calor debido a los procesos de digestión y metabolismo, y este calor debe ser intercambiado con el medio ambiente para mantener la temperatura normal del cuerpo. El ganado intercambia calor a través de los mecanismos de convección, conducción, evaporación y radiación.

Mojar la espalda de la vaca y luego evaporar el agua de la superficie de ganado con ventiladores en buena posición, representa la técnica más eficaz para eliminar el calor del ganado. Sin embargo, los defectos de un mal diseño han dado lugar a instalaciones que no modifican efectivamente el medio ambiente. La idea es la de mantener una temperatura óptima para la producción de leche y la salud, lo que buscamos es eliminar los patógenos, gases nocivos y el polvo lo más rápido posible. Al mismo tiempo, controlar el exceso de humedad y aumentar el aire fresco en los corrales.

En cuanto a cornadizas autotrabantes versus rieles para comederos, no hay información que apoye la idea que las cornadizas son perjudiciales para el consumo de alimento, teniendo en cuenta que los animales han sido entrenados para usarlas antes de los períodos críticos. Las cornadizas ofrecen fácil manejo animal y reducen los desplazamientos agresivos entre vecinos. Por otro lado están los rieles para comederos. Es de mucha importancia que la posición lateral por encima de la calle de la vaca sea de 46-50 pulgadas en la parte inferior del riel y 10 a 6 pulgadas hacia adelante del lado de la vaca hacia el comedero. Si no se hace correctamente, las vacas comerán en diagonales, no podrá llevar a cabo su comportamiento normal de pastoreo, e incluso se puede ver una lesión pronunciada en la parte posterior de su cuello.

Volvamos a lo básico, el agua es el ingrediente más importante en la dieta para animales lecheros y a menudo el más subestimado. Se recomienda proporcionar tres pies de superficie de agua disponible para 10-15 vacas, los corredores deben ser de un mínimo de 12 pies del borde del bebedero a la pared. Disponer de este espacio permitirá que otras vacas pasen por detrás de las que están bebiendo sin molestarlas. Una cosa que todos los bebederos tienen en común es la necesidad de ser limpiados con regularidad.

La zona de espera (pre-ordeño) suele ser el área más estresante para una vaca lechera. Las vacas que se enfrían correctamente en esta zona por lo general producen 1.7 a 4.0 libras más de leche al día que las vacas que no se han enfriado.

Sistemas alternativos de estabulamiento e incluso las instalaciones de pastoreo siempre deben tener en cuenta la comodidad de las vacas y los efectos perjudiciales de un medioambiente pobre en el rendimiento de las vacas y su salud. Si la consistencia y la comodidad se mejoran, las vacas alcanzarán su máximo potencial. **e/**

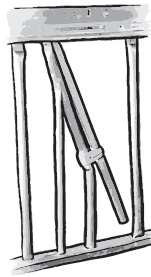
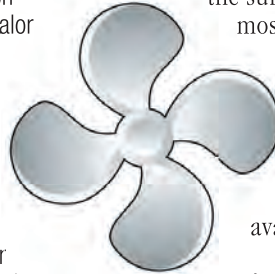
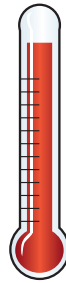
Las referencias fueron omitidas por razones de espacio, pero están disponibles bajo petición.

and production, reduce clinical mastitis and, at the same time, often lower the cost of making stalls usable. “Cows never lie.” We have to stop, take a look and hear what they are telling us.



¿Qué puede usted hacer para aumentar el confort de la vaca?

What can you do to increase cow comfort?



We have studied freestalls enough; cow comfort cannot stop just there. Reducing heat stress during the summer months is a key factor in dairy production. Lactating cattle produce large amounts of heat due to digestion and metabolic processes, and this heat must be exchanged with the environment to maintain normal body temperature. Cattle exchange heat through the mechanisms of convection, conduction, evaporation and radiation.

Getting cows’ backs wet and then evaporating water from the surface of cattle with well-positioned fans represents the most efficient method to remove heat from cattle. However, design flaws have resulted in facilities that do not effectively modify the environment. We want to maintain near-optimum temperature for production and health; we would like to remove pathogens, noxious gases and dust as fast as possible and, at the same time, control excess moisture and increase available fresh air in the barn.

In terms of headlocks vs. feed rail, there is no information that supports the idea that headlocks are detrimental to feed intake, provided animals have been trained to use them before critical periods. Headlocks provide easy management and reduce aggressive displacements between neighbors. On the other hand, with feed rails it is vital to position them well above the cow-side alley at 46-50 inches to the bottom of the neck rail and six to 10 inches forward of the cow-side toward the feeding curb. If not done properly, we will see the cows eating in diagonals, not able to perform normal grassing behaviors, and we may even see a pronounced injury to the back of their neck.

Let’s get back to the basics; water is the single most important ingredient in a dairy diet, and often the most underestimated. Provide three feet of available water area for 10 to 15 cows and crossovers should be a minimum of 12 feet from the edge of the water trough to the wall. Providing such space will allow cows to pass behind those that are drinking without disturbing them. One thing all water trough units have in common is the need to be cleaned regularly.

The holding pen or pre-milk area is usually the most stressful area for a dairy cow. Cows cooled in a holding pen usually produce 1.7- 4.0 pounds more milk per day than cows that are not cooled in the holding pens.

Alternative confinement systems and even grazing facilities should always take into consideration cow comfort and the detrimental effect of a bad environment on cow performance and health. Remember, if consistency and cow comfort is improved, cows will reach their top potential. **e/**

References omitted due to space but available upon request.



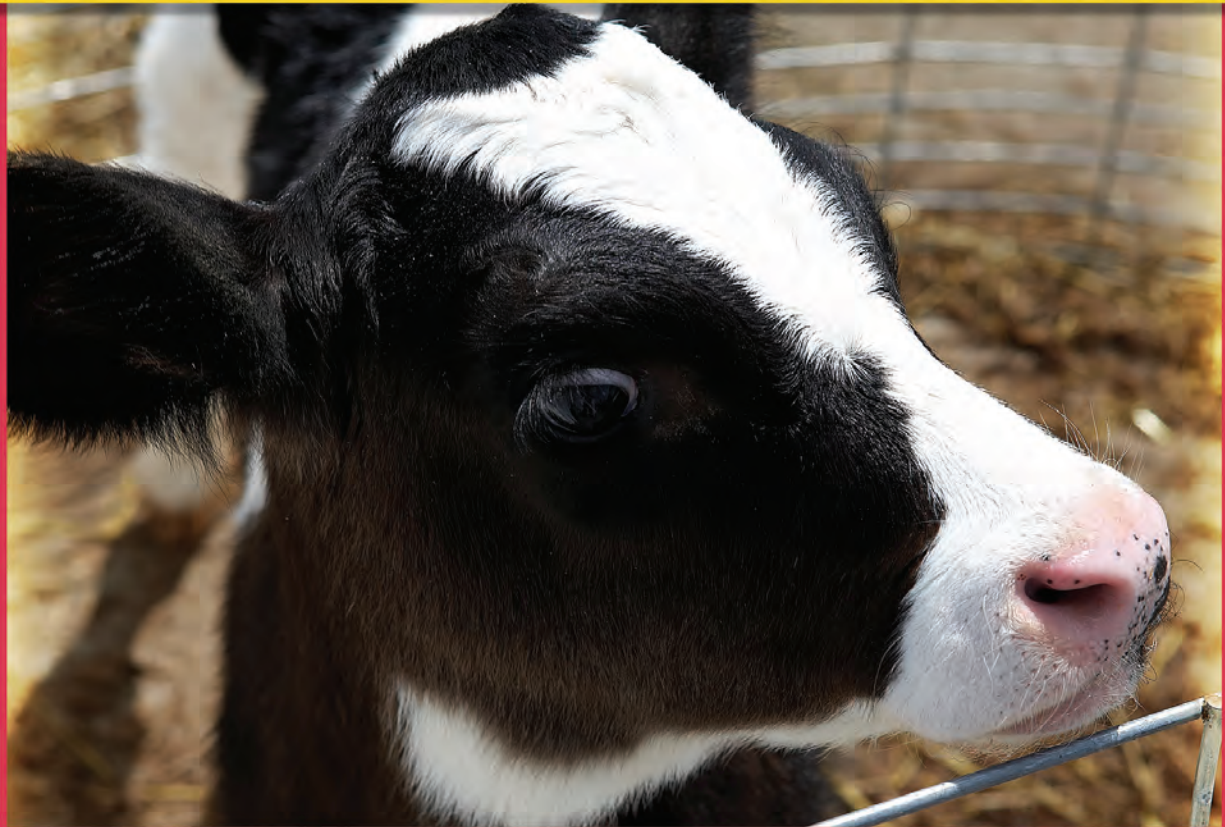
Fabian Bernal

Consejero del encargado de la lechería, Alltech Inc.
fbernal@alltech.com

Fabian Bernal

Dairy Manager Adviser, Alltech Inc.
fbernal@alltech.com

ESTE ES EL FUTURO DE SU REBAÑO



¿POR QUÉ SEGUIR ALIMENTÁNDOLO COMO EN EL PASADO?

Las formas de gerenciar la capacidad de ganancias en las lecherías han experimentado muchos cambios en las últimas décadas. ¿Ha mantenido usted el mismo ritmo en los métodos de alimentación de sus becerras? **Si desde hace algún tiempo usted no ha pensado en lo que esta alimentando a sus terneras, no es el único, pero se ha quedado atrás.**

LAND LAKES

ANIMAL MILK PRODUCTS CO.

www.lolmilkreplacer.com

Los primeros 60 días de crecimiento influyen de manera significativa en la vida productiva de las terneras. Por lo tanto, asegúrese de que su programa de nutrición este centrado en su futuro. **No habrá una segunda oportunidad de alimentar a sus terneras correctamente.**



¿Conseguiré empleo?

Will I have a job in the U.S.?

por/by Redactor para El Lechero Dario Martinez

La población hispana en los EE.UU y el Censo del 2010

Hispanic population in the U.S. and the 2010 Census

¿Qué significa esto? Para empezar, la Tabla 1 muestra la población de EE. UU. dividiéndola por raza y etnias así como el cambio en porcentaje por raza durante la última década. La Tabla 2 presenta los cinco estados con las poblaciones hispanas más grandes y resalta el porcentaje de la población del estado que es hispana por cada estado. La Tabla 3 muestra los cinco estados con el mayor crecimiento demográfico hispano más grande.

Aún cuando la población hispana representa tan sólo el 16.3% de la población total estadounidense (Figura 1), este porcentaje es mayor en varios estados.

Esta información pone en perspectiva el crecimiento en todo el país. Algunos puntos a considerar, al revisar los cambios en población, son el cómo afectarán éstos, durante la próxima década, tanto a la política migratoria como al sector agrícola en general. **e/**

What does this mean? For starters, Table 1 breaks down the U.S. population by race and ethnicity, as well as the change in percentage for each race during the last decade. Table 2 shows the five states with the largest Hispanic populations. It also highlights the percentage of the total state population that is Hispanic. Table 3 shows the five states with the largest Hispanic population growth.

Even though the Hispanic population represents only 16.3 percent of the total U.S. population (Figure 1), it does represent a larger proportion in some states.

This information puts into perspective the Hispanic population growth across the country. Some points to keep in mind while reviewing this population shift are how it will impact immigration policy, as well as the agricultural sector as a whole during the next decade. **e/**

Tabla 1/Table 1

Población de EE. UU., por raza y etnicidad, 2010 y 2000 (en miles)

U.S. population, by race and ethnicity, 2010 and 2000 (thousands)

Población de EE. UU./U.S. population	2010	2000	% Cambio Change
Hispano/Hispanic	50,478	35,306	▲ 43.0
Blanco/White	196,818	194,553	▲ 5.7
Negro/Black	37,686	33,948	▲ 12.3
Asiático/Asian	14,465	10,123	▲ 43.3
Indio Americano y Nativo de Alaska/ American Indian and Alaska Native	2,247	2,069	▲ 18.4
Nativo de Hawai o otro Isleño Pacífico/ Native Hawaiian and Pacific Islander	482	354	▲ 35.4
Alguna otra raza/Some other race	604	468	▲ 24.4
Combinación de dos o más razas/Two or more races	5,966	4,602	▲ 32.0

*Grupos raciales incluyen sólo no-hispanos. Hispanos son de cualquier raza.
Notes: Racial groups include only non-Hispanics. Hispanics are of any race.*

Figura 1/Figure 1

Población de EE. UU. por raza y etnicidad, 2010 y 2000 (%)

U.S. population by race and ethnicity, 2010 and 2000 (%)

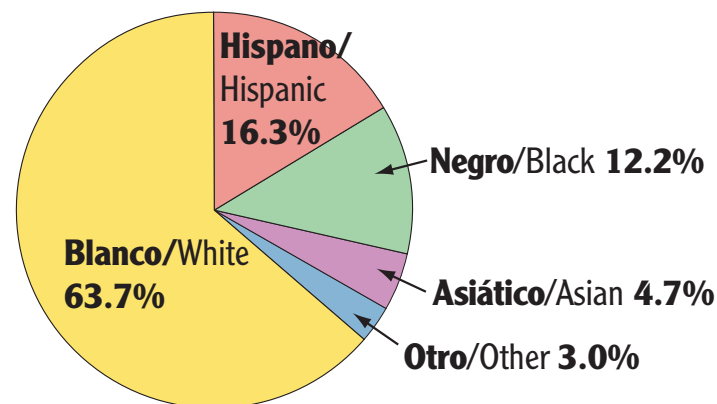


Tabla 2/Table 2

Estado/State	Población/ Population	% de la población/ % of population
California	14,014	37.6
Texas	9,461	37.6
Florida	4,224	22.5
Nueva York/New York	3,417	17.6
Illinois	2,028	13.8

Los cinco estados con las poblaciones hispanas más grandes, 2010 (en miles)

Top 5 states with largest Hispanic populations, 2010 (thousands)

Tabla 3/Table 3

Estado/State	Crecimiento/ Growth 2000-2010 (%)
Carolina del sur/ South Carolina	148
Alabama	145
Tennessee	134
Kentucky	122
Arkansas	114

Estados con el crecimiento demográfico hispano más grande, 2010-2000 (%)

Top 5 states with largest Hispanic population growth, 2000-2010 (%)

Fuente: Tabulaciones hechas por el Pew Hispanic Center del documento 'Redistricting_Files-PL_94-171 para los estados,' de la Oficina del Censo de EE. UU.
Source: Pew Hispanic Center tabulations of U.S. Census Bureau Redistricting_Files-PL_94-171 for states

Los inmigrantes no-autorizados representaron en el 2008 el **1.1%** de la fuerza laboral del estado (o sea 65,000 trabajadores), de acuerdo a un reporte del Pew Hispanic Center.

Si todos los inmigrantes no-autorizados de Ohio hubiesen sido retirados en el 2008, el estado perdería \$4.0 billones en desembolsos, \$1.8 billones en producción económica y aproximadamente **25,019** empleos, esto es haciendo un cálculo en el mercado actual, de acuerdo a un reporte del Perryman Group.

Unauthorized immigrants comprised **1.1%** of the state's workforce in 2008 (or 65,000 workers), according to a report by the Pew Hispanic Center.

If all unauthorized immigrants were to have been removed from Ohio, the state would have lost \$4.0 billion in expenditures, \$1.8 billion in economic output, and approximately **25,019** jobs, even accounting for adequate market adjustment time, according to a report by the Perryman Group.

Ohio

¿Calidad y velocidad juntas?

por Tom Wall

¿Cree usted que es posible el trabajar rápido y aún así hacer un buen trabajo? ¿O cree usted que la única manera de realizar un buen trabajo es haciéndolo lentamente?

Cuando vivía en Chihuahua, siempre me sorprendía lo rápido en que los vendedores ambulantes de comida podían hacer los burritos, tacos y tortas más sabrosos que había probado. No necesitaban preparar la comida lentamente para que supiera deliciosa. Y claro, ya que estaban sirviendo alimentos, siempre mantenían sus carritos muy limpios y organizados.

¿Y cómo se relaciona esto con sus vacas lecheras? Sin importar el trabajo que usted realice, es crucial que usted haga su trabajo tan rápido como pueda al mismo tiempo que lo hace lo mejor posible. En el caso de vacas lecheras, es muy importante el evitar los extremos... el trabajar muy rápida o muy lentamente. En vez de esto, el encargado desea que usted trabaje a un ritmo acelerado y constante al mismo tiempo que se esfuerza en hacer un trabajo minucioso al limpiar a las vacas.

Entonces ¿cómo se logra al mismo tiempo la velocidad y la calidad? Enfóquese en sus manos y sus pies.

Para trabajar rápidamente, usted tiene que mover siempre sus pies a un ritmo rápido y constante. Y para obtener leche de alta calidad y evitar casos de mastitis, usted necesita mover sus manos a una velocidad diferente para realizar de manera correcta todos los pasos de preparación de la ubre.

El equipo de ordeño de Heim's Hillcrest Dairy en Casco, Wisconsin, trabaja arduamente para lograr ambos. En este establo se ordeñan 485 vacas en una sala doble de 12 en paralelo, tres veces al día. Sólo tienen un ordeñador en la sala preparando a las vacas y colocando las unidades. Sin embargo, cuando el arreador termina su labor afuera, ayuda con el post-remojo y a soltar a las vacas que terminan la ordeña.

Cuando realizamos nuestra primer junta de ordeñadores, el turno promedio tomaba aproximadamente siete horas. Pero una vez que movimos las botellas de remojo y las toallas y trabajamos junto con los ordeñadores a enfocarse en moverse más rápidamente mientras seguían haciendo un buen trabajo en cada paso de la rutina de ordeño, los ordeñadores de Heim's Hillcrest Dairy redujeron el tiempo total de ordeño de cada turno casi una hora. Así mismo, después de cada turno, cuelgan los filtros para que todos puedan observar lo bien que cada turno limpió a las vacas. Ahora la ordeña toma menos tiempo y la calidad de la leche y la salud de las ubres son tan buenas como es posible. En vez de pasar más de dos horas extra paradas en el corral de espera y la sala de ordeño, ahora las vacas pasan este tiempo en sus corrales...comiendo, descansando y produciendo más leche.

Estoy seguro de que usted ha visto a muchos ordeñadores que hacen un buen trabajo al preparar a las vacas, pero que camina muy lentamente. De seguro también ha visto a muchos trabajadores que se mueven muy rápido pero que no preparan muy bien a las vacas. Es posible mejorar la calidad y la velocidad en la sala de ordeño. Los buenos ordeñadores saben hacer ambas cosas al mismo tiempo. **e/**

Quality and speed together!?!

by Tom Wall

Do you think it's possible to work fast and still do a good job? Or do you think the only way you can do a good job is by working slowly?

When I lived in Chihuahua, I was always amazed at how fast the street food vendors could make some of the best burritos, tacos, and tortas I've ever had. They didn't need to make food slowly in order for it to taste great. And, of course since they're serving food, they always kept their food carts very clean and organized.

So how does that relate to your job milking cows? Regardless of what job you do, it's crucial that you work as fast as possible while still doing the best job possible. In the case of milking cows, it's important that you avoid the extremes ... working too slowly or working too fast. Instead, your manager wants you to work at a steady, swift pace while focusing on doing a thorough job of cleaning cows.

So how do you achieve speed and quality at the same time? Focus on your feet and your hands.

In order to work fast, you need to always move your feet at a fast, steady pace. And in order to get high-quality milk and prevent mastitis, you need to move your hands at a different speed in order to do all the udder prep details correctly.

The milking team at Heim's Hillcrest Dairy in Casco, Wisconsin, is working hard at doing both. Heim's Hillcrest Dairy milks 485 cows through a Double-12 parallel parlor, three times a day. They only have one milker in the parlor prepping cows and attaching units. However, when the cow mover gets done doing his work out in the barns, he helps post-dip and release cows that are finished milking.

When we did our first milker meeting, the average milking shift took approximately seven hours. But after we relocated the dippers and towels and worked with the milkers to focus on moving faster while still doing a good job with each step of the milking routine, the milkers at Heim's Hillcrest Dairy reduced the total milking time for each shift by almost an hour. Also, after every milking they hang filters so everyone can see how well each shift cleaned the cows. Now the milkings take less time and milk quality and udder health is as good as it's ever been. Instead of spending more than two extra hours standing in the holding area and the parlor, the cows now spend this time in their pens ... eating, resting and making more milk.

I'm sure you've probably seen a lot of milkers who do a great job prepping cows, but they walk really slowly. You've probably also seen a lot of fast-moving milkers who don't prep cows very well. Improving quality and speed in the parlor can be done. Good milkers know how to do both at the same time. **e/**



Tom Wall

Presidente de Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com

Tom Wall

President of Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com



Heim's Hillcrest Dairy

Estadísticas de sala de ordeño/Parlor stats



Antes/Before



370.000
+ CSS
SCC

Después - ahora/After



335.000
+ CSS
SCC

Sala de ordeño doble-12 en paralelo, 1 ordeñador, 2 territorios, preparación de 6 vacas

Double 12 Parallel; rapid exit, 1 milker and 1 cow mover, 2 territories of 6 cows

1 En Z, M1 abre la entrada del lado S2, arrea las vacas a dentro y se para en Y; enjuaga las unidades y se pone los guantes; luego, camina a X, llena la bolsa de toallas en CT; prepara/acopla en T11 (X-Y); luego prepara/acopla en T22 (Y-Z), recoge el post-remojo en Z.

Desde Z, M1 camina a C; aplica post-remojo en lado S1 (C-A), deja el post-remojo en A; deja salir las vacas en lado S1.

1 At Z, M1 opens entrance for S2, walks cows in, stops at Y; sprays units, then gloves; walks to X, fills towel bag at CT; preps/attaches T11 (X-Y); then preps/attaches T22 (Y-Z), picks up post-dip at Z.

From Z, M1 walks over to C; post-dips S1 (C-A); sets post-dip down at A; releases S1.

2 En A, M1 abre la entrada del lado S1, arrea las vacas a dentro y se para en B; enjuaga las unidades y se pone los guantes; luego, camina a C, prepara/acopla en T1 (C-B), prepara/acopla en T2 (B-A), recoge el post-remojo en A.

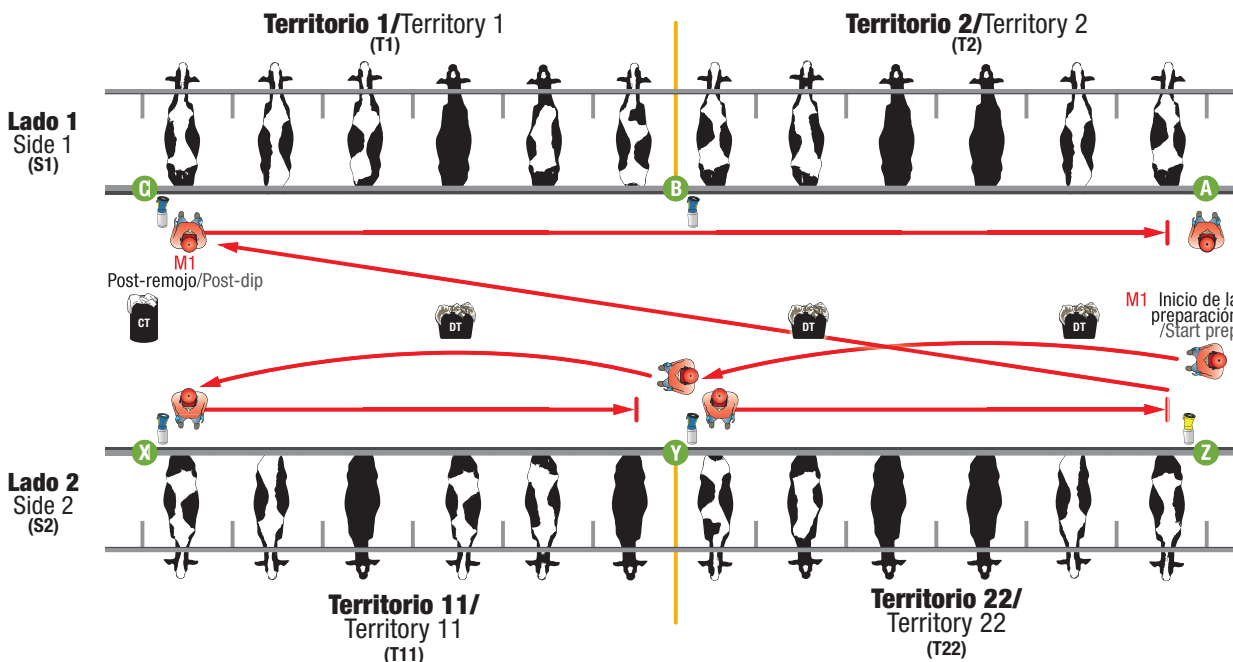
Desde A, M1 camina a X; aplica post-remojo en lado S2 (X-Z), deja el post-remojo en Z; deja salir las vacas en lado S2.

2 At A, M1 opens entrance for S1, walks cows in, stops at B; sprays units, then gloves; walks to C, preps/attaches T1 (C-B); then preps/attaches T2 (B-A), picks up post-dip at A.

From A, M1 walks over to X; post-dips S2 (X-Z), sets post-dip down at Z; releases S2.

3 Se repiten los pasos 1 y 2.
3 Repeat steps 1 and 2.

Clave/ Key



La rutina de ordeño demostrada arriba se explica en paso 1.
The milking routine shown above is explained in 1.

Utilice la ventilación para eliminar el estrés calórico

Using ventilation to eliminate heat stress

por James Kleinke, V.P. de Ventas,
Schaefer Ventilation Equipment

by James Kleinke, V.P. of Sales,
Schaefer Ventilation Equipment

Cuando viajo por los estados del suroeste, inmediatamente me doy cuenta de que el estrés calórico ya está comenzando a afectar la producción de leche. En varios estudios se ha demostrado que el límite superior/temperatura crítica para el estrés calórico comienza entre los 70°F a 80°F y puede aparecer desde los 68°F para las vacas en producción.

Una vez que las temperaturas sobrepasan este rango, las vacas comenzarán a combatir el estrés calórico mediante la sudoración, el jadeo y la disminución en su consumo de alimento. El animal tiene que trabajar más duro y su gasto calórico se incrementará. En algunos estudios se reporta que se requiere hasta un 35 por ciento más alimento tan sólo para mantenimiento. Conforme el consumo de materia seca se disminuye debido al estrés, también se observará una baja en la producción de leche. Se calcula que por cada libra de leche que se pierda por estrés calórico durante el pico de producción (15 a 30 libras por vaca por día durante los períodos de estrés tanto agudos como crónicos) se perderán unas 250 libras de producción adicionales durante toda la lactancia del animal.

Además de los efectos sobre los costos de alimento y la caída en producción de leche, el hato puede sufrir efectos negativos sobre la inmunidad, la salud metabólica y, aún más importante, efectos negativos significativos en la reproducción. Varios estudios indican que un estrés calórico agudo, el cual es un aumento de corto plazo en la temperatura corporal por arriba de los 103°F, o estrés calórico crónico, el cual se define como una exposición prolongada al sol y al calor por una período largo, puede resultar en una reducción en las tasas de concepción de un 25 al 40 por ciento. Los estudios indican que un incremento de tan sólo 0.9°F en la temperatura corporal provoca una baja en las tasas de concepción de un 13 por ciento.

La baja en la producción de leche es crucial y afecta la utilidad neta de la operación, pero los efectos negativos de estrés calórico de corto y largo plazo sobre la reproducción son aún más significativos. A esto hay que sumarle el hecho de que las mejores vacas del hato son las más susceptibles al estrés calórico, y probablemente usted esté de acuerdo que nunca es demasiado pronto para comenzar a planear cómo eliminar los problemas del estrés calórico en su hato.

El punto clave a considerar en el manejo del estrés calórico es la prevención. Aún cuando no se puede controlar el clima, se pueden tomar algunas medidas para controlar sus efectos. Platique con sus amigos productores para conocer cuáles son los sistemas de ventilación que mejor funcionan en esa zona. Busque un sistema que sea eficaz en esa región, ya sea ventilación por túnel, ventilación cruzada, colocación de ventiladores fijos, nebulizadores, aspersores sobre el comedero o el nuevo sistema de ventilación ajustable. Ahora es el momento para reducir o eliminar el impacto negativo del estrés calórico en su estable.

Las siguientes son tres áreas del estable en donde los sistemas de ventilación son más benéficos.

1 Corral de espera: La mayoría de las vacas pasan de 30 a 60 minutos en un corral de espera varias veces al día. Estos corrales de espera son, por lo general, calientes, húmedos, apretados y estresantes para las vacas. El objetivo principal es mejorar las condiciones en el corral mediante el flujo de aire.

Coloque ventiladores en el techo del corral de espera cada 30 pies a lo largo y cada 15 pies a lo ancho. Colóquelos en un ángulo tal que soplen el aire sobre el lomo de los animales. Se recomienda que los ventiladores estén dirigidos hacia el lado opuesto a la sala de ordeño para evitar introducir polvo y humedad a ésta. Los ventiladores en la sala de ordeño también son una buena idea, tan sólo asegúrese de colocarlos de tal forma que soplen el aire hacia el corral de espera, de esa manera todos los ventiladores soplarán en la misma dirección.

As I travel in our Southwest states, I quickly recognize heat stress is already starting to impact milk production. Studies have indicated that the upper limit/critical temperature for heat stress will begin between 70°F to 80°F and can start as low as 68°F for lactating dairy cattle.

Once temperatures exceed this range, cows will begin to combat heat stress by sweating, panting and decreasing their food intake. The animal has to work harder and the energy costs to maintain that animal will rise. Some studies indicate that 35 percent more feed is needed just for maintenance. As dry matter intake decreases due to stress, you will also see a decline in milk production. It is estimated that for every pound of peak milk production that is lost due to heat stress (15 to 30 pounds per cow per day during stress periods both acute and chronic), an additional 250 pounds of additional production will be lost over the entire lactation of that animal.

In addition to the effects on feed cost and the decline of milk production, your herd may also experience negative effects on immunity, metabolic health and, most importantly, significant negative effects on reproduction. Studies indicate that acute heat stress, which is a short-term increase in the body temperature above 103°F, or chronic heat stress, which is defined as prolonged exposure to the sun and heat over time, can result in a drop in conception rates by 25 to 40 percent. Studies indicate that an increase of just 0.9°F in body temperature causes a decline in conception rates by 13 percent.

Loss of milk production is critical and affects the bottom line, but those detrimental effects of short-term and long-term heat stress on reproduction are even more significant. Add to that the fact that the highest-quality cows in your herd are the most susceptible to heat stress, and you'll probably agree it is never too early to start planning to eliminate the heat stress concerns on your dairy.

The key point to consider in heat stress management is prevention. Although weather cannot be controlled, steps can be taken to control its effects. Visit with your fellow dairymen to learn first-hand what ventilation systems work in your area. Look for a system that is effective in your market, whether it is tunnel ventilation, cross ventilation, fixed fan application, misters, feedline soakers or the new adjustable fan cooling system. Now is the time to take action to reduce or eliminate the negative impact of heat stress on your dairy.

The following are three areas of the dairy where ventilation systems are most beneficial.

1 Holding pen: Most cows spend 30 to 60 minutes in a holding pen several times a day. These holding pens are usually hot, humid, crowded and stressful for cows. The main objective is to make the conditions in the pen better with the use of air movement.

Mount fans on the holding pen ceiling at every 30 feet of length and each 15 feet of width. Angle the fans so that they blow the air onto the cows' backs. It is recommended that the fans face the opposite direction from the milking parlor to prevent moving dust and humidity into the parlor. Fans in the milking parlors are a good idea as well, just make sure to place the fans so that they blow air toward the holding pens; that way all fans blow air in the same direction.


2 Feedline: Feedline cooling is important because if you provide a comfortable place for the cows to eat, they will stay and eat! Shade the feedbunk and use fans to provide air movement as they eat. Cows are more likely to stay and eat in the shaded and ventilated area rather than stand in the hot sun to eat.



2 Comedero: Es importante el enfriar el área del comedero ya que si usted provee un área cómoda para que las vacas coman, éstas se quedarán y comerán! Provea sombra sobre el comedero y utilice ventiladores para que fluya el aire mientras comen. Es más probable que las vacas se queden y coman en un área sombreada y ventilada a que se queden paradas a comer al calor del sol.


3 Corrales libres: En establos con corrales libres, los ventiladores pueden ser muy eficaces. Aún cuando las instalaciones son ventiladas de manera natural, es importante comprender que los ventiladores deben refrescar a las vacas, no a la nave. Debido a que las vacas pasan aquí la mayor parte del tiempo, los ventiladores evitarán que el estrés calórico afecte el consumo de alimento, afectando al final la producción de leche. Recuerde, los ventiladores deben ser colocados para mover el aire en la dirección de los vientos dominantes.

Recuerde que si las vacas salen de un corral con ventiladores, entran a un corral de espera y una sala de ordeño con ventiladores y luego comen en un comedero con ventiladores, usted ha hecho mucho para eliminar el estrés calórico en su establo.

James Kleinke, es el V.P. de ventas con Schaefer Ventilation and Equipment y creció en el suroeste de Minnesota trabajando en el establo de su tío y pasó muchos fines de semana ordeñando vacas a mano con su abuelo en Nimrod, Minnesota. 

3 Freestalls: In operations with freestalls, cooling fans can be very effective. Although the facilities are naturally ventilated, it is important to understand that fans cool cows, not the building. Because cows spend most of their time here, fans will prevent heat stress from affecting feed intake, ultimately affecting milk production. Remember, fans should be mounted to move air in the direction of any prevailing winds.

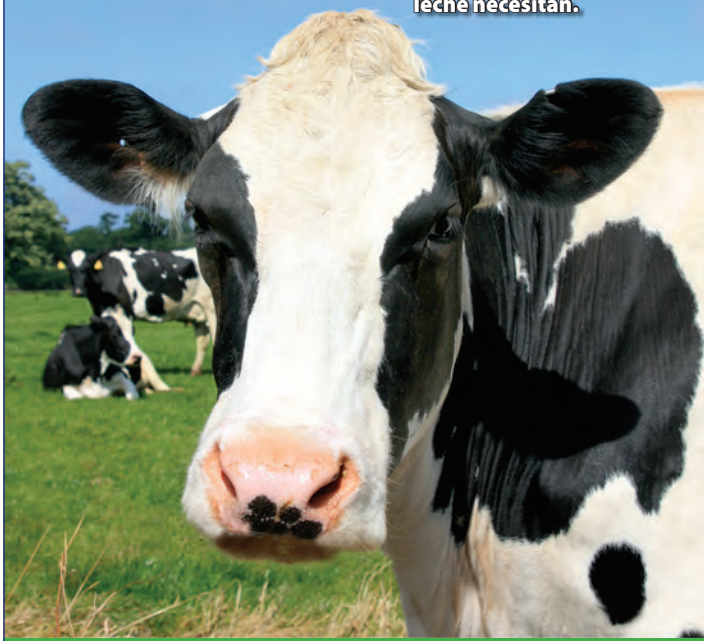
Remember that if cows leave a fan-cooled barn, enter a fan-cooled holding pen and milking parlor, then eat in a fan-cooled feedbunk, you have done quite a bit to eliminate heat stress on your dairy.

James Kleinke is the V.P. of sales with Schaefer Ventilation and Equipment and grew up in southwest Minnesota working on his uncle's farm and spent many of his weekends milking cows with his grandfather by hand in Nimrod, Minnesota. 

Sana + Eficiente Productiva

VACAS


Cenzone ha hecho la "tarea" y tiene el producto que los productores de leche necesitan.




YEASTURE
Aditivo Alimenticio Natural

¡Mejore la eficiencia Del Alimento! ¡Aumente el Desempeño del Animal!

YEASTURE es la forma natural de maximizar la utilización del alimento y mejorar la salud de su hato.



CENZONE TECH, INC.
2110 Low Chaparral Drive • San Marcos, CA 92069-9773
www.cenzone.com • email: cenzone.tech@att.net
phone: (760) 736-9901 • fax: (760) 736-9958





Protocolo de prevención de la conjuntivitis o “pink eye” en becerras

por Intervet/Schering-Plough Animal Health

Paso 1:

Control de moscas en las becerreras – Mate a las moscas de la cara y otros insectos, donde reposan las becerras

El día anterior a la llegada

- Antes de la llegada, limpie y desinfecte la becarrera vacía.
- Mezcle un insecticida micro-encapsulado de acuerdo a las indicaciones de la etiqueta (lea la etiqueta para mayor información)
- Aplique la mezcla en toda las superficies de la becarrera; déjela secar antes de meter a la becerro adentro.
- Lea la etiqueta para usos y dosis adicionales.
- Siempre lea las indicaciones en las etiquetas del producto.

Paso 2:

Control de moscas con productos por administración tópica – Mate y controle las moscas de la cara que esparcen y diseminan la conjuntivitis

A la llegada

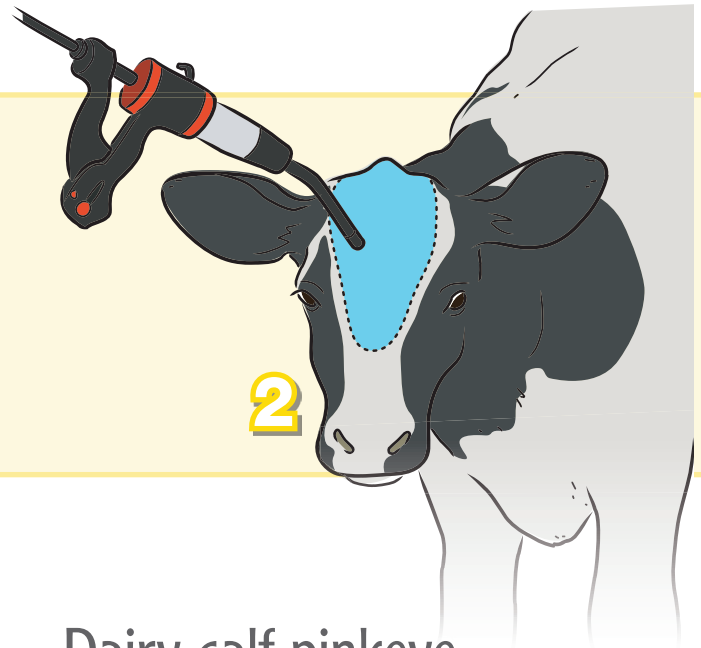
- Aplique un insecticida que usted sepa que funciona sobre el lomo de la becerro, desde la punta de la cabeza hasta la cola por toda la parte media de la espalda.
- Vuelva a aplicar solamente si ve que la cantidad de moscas aumenta a simple vista.

Paso 3:

Vacunación contra la conjuntivitis – Amplia protección contra la bacteria que causa la conjuntivitis

3 a 6 semanas antes de la temporada de conjuntivitis

- Trabaje con su veterinario para seleccionar la mejor vacuna que producirá buenos anticuerpos en la lagrime y así proteger el ojo.
- Seleccione una vacuna que haya demostrado ser efectiva en reacciones cruzadas de las diferentes cepas de la bacteria *Moraxella Bovis*.



Dairy calf pinkeye prevention protocol

by Intervet/Schering-Plough Animal Health

Step 1:

Premises fly control – Kills face flies and other insects where they rest

One day prior to arrival

- Prior to arrival, clean and disinfect the empty hutch.
- Mix a micro-encapsulated insecticide at label rates. (See label for complete directions.)
- Apply mixture evenly to all surfaces of the hutch; allow to dry before calves enter.
- See label for additional dosing.
- Always read and follow label directions.

Step 2:

Pour-on fly control – Kills and controls the face flies that spread pinkeye

On arrival

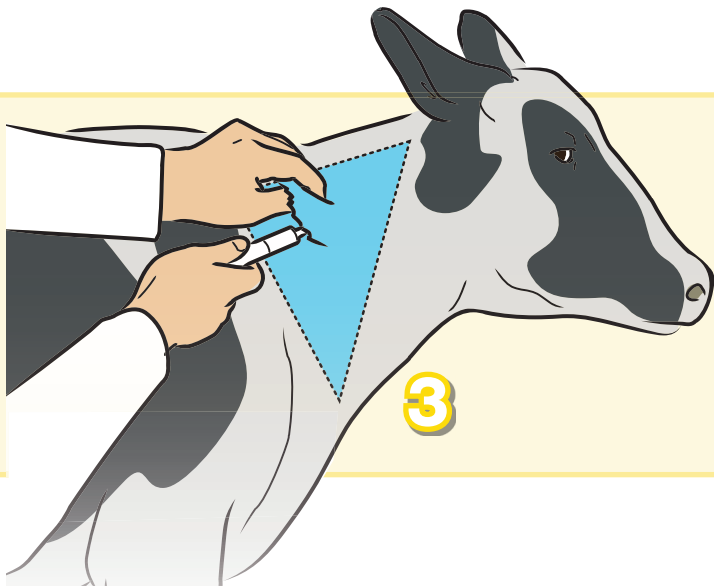
- Apply a proven insecticide pour-on from the top-knot of the animal down the front of the face and the midline of the back.
- Only re-apply if fly levels rise visibly.

Step 3:

Pinkeye vaccination – Broad spectrum protection against the bacteria that cause pinkeye

3 to 6 weeks prior to pinkeye season

- Work with your veterinarian to select a proven pinkeye vaccine that will induce protective antibodies to be secreted in the tears that bathe the eye.
- Select a vaccine that is proven to cross-react to the most different strains of *Moraxella Bovis* bacteria.



- Esté seguro de haber seguido todas las indicaciones de la etiqueta del producto en cuanto a la edad mínima de la becerro que será vacunado.
- Siempre use la vacuna sacándola del refrigerador.
- Muévela o agítela bien siguiendo las indicaciones de la etiqueta.

Paso 4:

Prevenga la reproducción de moscas – Elimine todo el material y basura donde las moscas puedan reproducir.

Haga lo siguiente frecuentemente

- Estiércol, heno húmedo, alimento tirado, basura y cualquier otro desperdicio deberá ser limpiado diariamente o máximo semanalmente.
- Revise frecuentemente y evite cualquier acumulo o montón de basura. **el**



- Be certain that you follow label requirements for minimum age of animals receiving a pinkeye vaccine.
- Remove your vaccine from refrigerated storage.
- Shake well and inject via label directions.

Step 4:

Fly breeding prevention – Eliminates the materials where flies reproduce

Ongoing

- Manure, moist hay, spilled feed and any other plant matter should be removed weekly.
- Check frequently for a buildup of these materials. **el**



**HOOF TRIMMING
MADE EASIER**

6 Slotted Carbide Flat Disc

ROTO-CLIP INC.

Hoof trimming discs, ranging from beginning to advanced discs available.

- Fits 4-1/2" and 5" grinders
- Clog-free see-through design
- Trim cows, horses and sheep

800-843-3912
www.rotoclipinc.com

UDDER TECH

UDDERTECHINC.COM
888.438.8683

¡Ahorre tiempo y pasos mientras trabaja. Excelentes para ordeño en trampas individuales o en salas!

- La bolsas se deslizan fácilmente sobre un cinturón
- Reforzadas para mantener su forma para un acceso fácil
- ¡Útiles para toallas limpias, sucias o ambas!
- Disponibles en varios tamaños y materiales

**BOLSAS PARA
TOALLAS DE TELA**

Classified Ads

Better Information at your fingertips to buy and sell products and services.

**Contact Fredric at
(800) 320-1424
or (208) 324-7513**

¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el último ejemplar:
Last issue's winner:

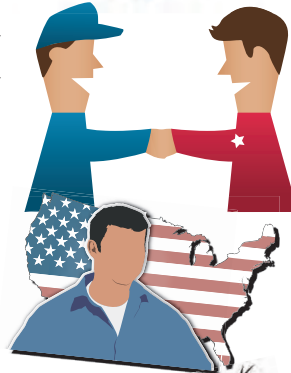
Wilma Lekkerkerk
Lekkerkerk Dairy
Chino, California

1. ¿Cuáles son las dos categorías en que se dividen los microorganismos que más frecuentemente causan la mastitis?



1. What are the two broad categories the microorganisms that cause mastitis can be divided into?

2. ¿Cuál es una manera en que se puede poner en práctica la política de reclutamiento activo?



2. What is one way to begin actively recruiting?

3. Enliste tres de los cinco estados que tuvieron las poblaciones hispanas más grandes en el 2010.

3. List three of the five states that had the largest Hispanic populations in 2010?

4. Las pajillas de semen deben ser descongeladas en un mínimo de _____ segundos.

- a. 10
- b. 15
- c. 30
- d. 45



4. Semen straws should be thawed for a minimum of _____ seconds.

- a. 10
- b. 15
- c. 30
- d. 45

5. ¿Cuáles son las tres áreas del establo donde los sistemas de ventilación son más benéficos?

5. What are the three areas of the dairy where ventilation systems are most beneficial?

6. ¿En que página está Sergio en este ejemplar?

6. What page is Sergio on in this issue?

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Wal-Mart?

Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja, por fax o por correo electrónico, con sus respuestas antes del día Julio 6. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Wal-Mart por \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by July 6. Tests received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Wal-Mart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero / Dario Martinez
Fax: (208) 324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338



¡Renueve su suscripción!

“Esta publicación es una fuente de conocimiento invaluable.”



“He aprendido mucho acerca de las lecherías y del cuidado de las vacas, porque desafortunadamente no hay la oportunidad para inmigrantes como yo de ir a la escuela para aprender más acerca de las vacas o lecherías. Es muy importante para mi la información que publican y espero ansiosamente cada edición.”

Octavio Lopez, Encargado
Bruinsma Dairy Farms Inc., Morenci, MI



Asegúrese de que cada empleado o compañero de trabajo tenga su propia copia. Con nuestros paquetes de 5 y 10 copias todos pueden beneficiar de su propia copia de *El Lechero*!

the dairyman
el **LECHERO**

www.el-lechero.com



To view this ad in English scan this code with your smartphone or visit http://bit.ly/0211el_subscribe



Llene la forma de suscripción en la próxima página o suscríbese en línea para recibir esta revista **GRATIS!**

Suscripción Gratuita | Free Magazine Subscription Form



- ¡Sí! ¡Deseo recibir **El Lechero!**
 YES! I wish to receive **El Lechero!**

El Lechero entrega fácil de leer información bilingüe acerca de técnicas prácticas de manejo del hato para dueños, encargados de nivel medio y empleados.

El Lechero delivers easy-to-read bilingual information about practical herd management techniques for dairy owners, mid-level managers and employees.

Subscripción **GRATUITA** sólo en los EEUU. • \$25/año Canadá, \$25 Internacional (cada ejemplar)
 Subscriptions **FREE** in the U.S. only • \$25/yr Canada, \$25 International (single issue)

Firma/Signature: (necesaria/required) _____

Fecha/Date: _____

Solicite una copia de **El Lechero** para todos los dueños, encargados y empleados. Le enviaremos un paquete de revistas con una copia para cada miembro de su equipo en la lechería/establo o rancho de becerras. Usted decida la mejor manera de distribuir las.

Request a copy of **El Lechero** for all owners, managers and employees. We'll send you a bundle of magazines with a copy for each of them. You decide the best way to distribute them to your dairy team – in the break room, with paychecks, at a team meeting.

Envíeme por favor: 1 5 10 Otro _____
 copias de **El Lechero** a mi lechería/establo o rancho!

Please send my dairy: 1 5 10 Other _____
 copies of **El Lechero!**

Información Comercial / Business Information (necesaria/required)

(Información del establo o rancho/Please check all that apply)

Puesto / Job Title: _____

- Dueño/Socio/Funcionario / Owner / Partner / Officer
 Gerente/Supervisor / Manager / Supervisor
 Encargado / Herdsman
 Ordeñador/Empleado / Milker / Employee
 Otro / Other _____

Ocupación Principal / Primary Occupation: _____

- Productor de leche / Dairy Producer Fabricante de Alimento / Forage Producer
 Criador de becerras / vaquillas / Calf/Heifer Raiser Operador / Custom Operator
 Veterinario / Veterinarian Nutriólogo / Nutritionist
 Educación / Extensionismo / Education / Extension Asesor/consultor / Consultant
 Proveedor de Establos Lecheros/Dairy Farm Supplier Otro / Other _____

Tamaño del hato / Herd size: _____

Lechero (Ordeña & Secas)/ Dairy (milking & dry)	Becerras/Vaquillas/Calves/Heifers	Engorda / Beef
<input type="checkbox"/> 1-49	<input type="checkbox"/> 1-49	<input type="checkbox"/> 1-49
<input type="checkbox"/> 50-99	<input type="checkbox"/> 50-99	<input type="checkbox"/> 50-99
<input type="checkbox"/> 100-199	<input type="checkbox"/> 100-199	<input type="checkbox"/> 100-199
<input type="checkbox"/> 200-499	<input type="checkbox"/> 200-499	<input type="checkbox"/> 200-499
<input type="checkbox"/> 500-999	<input type="checkbox"/> 500-999	<input type="checkbox"/> 500-999
<input type="checkbox"/> 1000+	<input type="checkbox"/> 1000+	<input type="checkbox"/> 1000+

Tamaño del cultivo / Crop size (en acres / in acres): _____

Alfalfa / Alfalfa	Silo de Maíz / Corn Silage	Pastoreo / Pasture	Otro Forraje/Heno / Other Forage/Hay
<input type="checkbox"/> 1-49	<input type="checkbox"/> 1-49	<input type="checkbox"/> 1-49	<input type="checkbox"/> 1-49
<input type="checkbox"/> 50-99	<input type="checkbox"/> 50-99	<input type="checkbox"/> 50-99	<input type="checkbox"/> 50-99
<input type="checkbox"/> 100-199	<input type="checkbox"/> 100-199	<input type="checkbox"/> 100-199	<input type="checkbox"/> 100-199
<input type="checkbox"/> 200-499	<input type="checkbox"/> 200-499	<input type="checkbox"/> 200-499	<input type="checkbox"/> 200-499
<input type="checkbox"/> 500-999	<input type="checkbox"/> 500-999	<input type="checkbox"/> 500-999	<input type="checkbox"/> 500-999
<input type="checkbox"/> 1000+	<input type="checkbox"/> 1000+	<input type="checkbox"/> 1000+	<input type="checkbox"/> 1000+

Información de contacto / Contact Information (necesaria/required)

Compañía / Establo / Company/Farm Name: _____

Nombre / Name: _____

Teléfono / Phone: _____ Fax / Fax: _____

E-mail / E-mail: _____ Página web / Website: _____

Dirección / Address: _____

Ciudad / City: _____ Estado / State: _____ C.P. / Zip: _____ País / Country: _____

4 Maneras de Suscribirse / 4 Ways To Subscribe

EN LINEA / ONLINE:

www.progressivedairy.com

FAX formato lleno a /
FAX completed form to:

208-324-1133

CORREO formato lleno a /
MAIL completed form to:

Progressive Dairy Publishing
PO Box 585
Jerome, ID 83338

TELEFONO / PHONE:

800-320-1424
208-324-7513

Caricaturas/Comics

Rubes® by Leigh Rubin



Rubes® by Leigh Rubin



“¡Honestamente, Felipe, eres peor que ni los niños!”

“Honestly, Phillip, you’re worse than the children!”

Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando las palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1 Heredabilidad | a Reproductive performance |
| 2 Desequilibrio | b Gland |
| 3 Quiste | c Synchronization |
| 4 Desempeño reproductivo | d Heritability |
| 5 Genética | e Abortion |
| 6 Glándula | f Cyst |
| 7 Aborto | g Hormone |
| 8 Sincronización | h Sexed semen |
| 9 Hormona | i Imbalance |
| 10 Semen sexado | j Genetics |

Respuestas/Answers: 1-d, 2-f, 3-f, 4-a, 5-j, 6-b, 7-e, 8-c, 9-g, 10-h.

OMMA International Workshops

Education, training, and teaching English and Spanish speaking farm personnel. Our hands-on training is vital to our workshops, and it is used for almost every task.

Workshops offered:

- ★ Milker’s Training
- ★ Heat Detection
- ★ Artificial Insemination
- ★ Partum & Newborn Care
- ★ Teamwork & Motivation
- ★ Safety on the Farm



Schedule a workshop at your dairy!



OMMA International
Oscar Duarte, DVM
920.960.3851
email: ommainternational@new.rr.com





¡OJALÁ QUE TENGA SUERTE PARA ENCONTRAR UN MEJOR TRATAMIENTO PARA LA MASTITIS EN VACAS SECAS!



ToMORROW® (cefapirina benzatina) le ofrece eficacia inigualable en las bacterias Gram positivas causantes de la mayor parte de las infecciones en vacas secas. Le ofrece un control de espectro amplio. Su fórmula es de larga duración. Sin embargo, si está convencido de que puede encontrar algo mejor, le deseamos mucha suerte. Siga buscando. Mientras tanto, tenga ToMORROW a la mano: lo necesitará.

**Para obtener mayor información, comuníquese con su representante de
Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. o bien llame al 800-325-9167.**

Advertencia residual de ToMORROW: Para uso en vacas secas únicamente. No utilizar sino hasta que hayan transcurrido 30 días después del parto. La leche producida por las vacas sometidas a tratamiento no podrá emplearse como alimento durante las primeras 72 horas posteriores al parto. Cualquier animal al que se administre este producto por infusión no podrá matarse y emplearse como alimento sino hasta que hayan transcurrido 42 días tras la última infusión.



123 N. Third Street
Suite 507
Minneapolis, MN 55401
P: (2-623-8000
www.boehringer.com

Job Name:

Job Number:

Client:

AD/Designer:

Copywriter:

Creative Director:

Initial / Date

Pr

Account Executives:

Print Producer:

Initial / Date

Initial / Date

ToMORROW es una marca registrada de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. ©2010 Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. BM 4718-1S